



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosova
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 06/L-034 PËR MBROJTJEN
E KONSUMATORIT¹**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 06/L-034 ON CONSUMER
PROTECTION²**

NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 06/L-034 O ZAŠTITI POTROŠAČA³

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 06/L-034 Për Mbrojtjen e Konsumatorit është miratuar në mbledhjen e 102-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 04/102, të datës 26.10.2022.

² Draft Law on amending and supplementing the Law No. 06/L-034 on Consumer Protection was approved on the 102nd meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 04/102, dated 26.10.2022.

³ Nacrt Zakona o izmenama i dopunama Zakona Br. 06/L-034 o Zaštiti Potrošača usvojen je na 102 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 04/102, datum 26.10.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 06/L-034 PËR MBROJTJEN E KONSUMATORIT</p> <p>Neni 1</p> <p>Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr. 06/L-34 për Mbrojtjen e Konsumatorit (në tekstin e mëtejme: Ligji).</p> <p>Neni 2</p> <p>Në nenin 1, paragrafi 2 të ligjit bazë shtohet nën-paragrafi 2.10 me tekstin si në vijim:</p> <p>„2.10. Direktiva (BE) 2019/2161 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 27 nëntor 2019 që ndryshon Direktivën e Këshillit 93/13/EEC dhe Direktivat 98/6/EC, 2005/29/EC dhe 2011/83/BE të Parlamentit Evropian dhe të</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 06/L-034 ON CONSUMER PROTECTION</p> <p>Article 1</p> <p>Purpose</p> <p>The purpose of this Law shall be to amend and supplement the Law No. 06/L-34 on Consumer Protection (hereinafter ‘the Law’).</p> <p>Article 2</p> <p>Subparagraph 2.10 with the following text shall be added to Article 1, paragraph 2 of the basic law:</p> <p>2.10. Directive (EU) 2019/2161 of the European Parliament and of the Council of 27 November 2019 amending Council Directive 93/13/EEC and Directives 98/6/EC, 2005/29/EC and 2011/83/EU of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 06/L-034 O ZAŠTITI POTROŠAČA</p> <p>Član 1</p> <p>Cilj</p> <p>Cilj ovog Nacrt zakona su izmene i dopune ZAKONA BR. 06/L-34 o zaštiti potrošača (u daljem tekstu „Zakon“).</p> <p>Član 2</p> <p>U članu 1 stav 2 osnovnog zakona dodaje se tačka 2.10 sa sledećim tekstom:</p> <p>2.10. Direktiva (EU) 2019/2161 Evropskog parlamenta i Saveta od 27. novembra 2019. o izmeni Direktive Saveta 93/13/EEZ i Direktiva 98/6/EZ, 2005/29/EZ i 2011/83/EU Evropskog parlamenta i Saveta</p>
---	--	---

<p>Këshillit për sa i përket zbatimit dhe modernizimit më të mirë të rregullave të Bashkimit Evropian për mbrojtjen e konsumatorëve.“</p>	<p>the European Parliament and of the Council as regards the better enforcement and modernisation of Union consumer protection rules.</p>	<p>u pogledu boljeg izvršavanja i modernizacije pravila Evropske unije o zaštiti potrošača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p>
<p>Në nenin 2 të ligjit bazë shtohen paragrafët 3, 4 dhe 5, me tekstet si në vijim:</p>	<p>Paragraphs 3, 4 and 5 with the following texts shall be added to Article 2 of the basic law:</p>	<p>U članu 2 odnosnog zakona dodaju se stavovi 3, 4. i 5 sa sledećim tekstovima:</p>
<p>„3. Ky Ligj do të zbatohet për çdo kontratë të lidhur ndërmjet një tregtari dhe një konsumatori ku konsumatori paguan ose merr përsipër të paguajë çmimin. Ligji do të zbatohet për kontratat për furnizimin me ujë, gaz, energji elektrike ose ngrohje qendrore, përfshirë ato nga ofruesit publikë, në masën që këto të mira ofrohen në bazë kontraktuale.</p>	<p>3. This Law shall apply to any contract entered into between a trader and a consumer where the consumer pays or undertakes to pay the price. The law will apply to contracts for the supply of water, gas, electricity or central heating, including those from public providers, to the extent that these goods are offered on a contractual basis.</p>	<p>3. Ovaj zakon primenjuje se na svaki ugovor zaključen između trgovca i potrošača u kome potrošač plaća ili se obavezuje da će platiti cenu. Zakon će se primenjivati na ugovore o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom ili centralnim grejanjem, uključujući i one od javnih provajdera, u meri u kojoj se ta dobra nude na osnovu ugovora.</p>
<p>4. Ky ligj zbatohet gjithashtu kur tregtari furnizon ose merr përsipër të furnizojë përmbajtje digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm ose një shërbim digjital për konsumatorin dhe konsumatori siguron ose merr përsipër të sigurojë të dhëna personale tregtarit, përveç kur të dhënat personale të siguruara nga konsumatori përpunohen ekskluzivisht nga tregtari për qëllimin e furnizimit me përmbajtje digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm ose shërbim digjital në përputhje me këtë ligj ose për të lejuar që tregtari të veprojë</p>	<p>4. This Law shall also apply where the trader supplies or undertakes to supply digital content which is not supplied on a tangible medium or a digital service to the consumer and the consumer provides or undertakes to provide personal data to the trader, except where the personal data provided by the consumer are exclusively processed by the trader for the purpose of supplying the digital content which is not supplied on a tangible medium or digital service in accordance with this Directive or for allowing the trader to comply with legal</p>	<p>4. Ovaj zakon se takođe primenjuje kada trgovac isporučuje ili se obavezuje da će potrošaču isporučiti digitalni sadržaj koji nije isporučen u fizičkom mediju ili digitalnoj usluzi, a potrošač obezbeđuje ili se obavezuje da obezbedi lične podatke trgovcu, osim kada su lični podaci koji su obezbeđeni od potrošača obrađeni isključivo od strane trgovca u cilju isporuke digitalnog sadržaja koji nije isporučen u fizičkom mediju ili digitalnoj usluzi u skladu sa ovim zakonom, ili da bi omogućio trgovcu da postupa u skladu sa zakonskim uslova</p>

<p>në përputhje me kërkesat ligjore për të cilat tregtari është subjekt, dhe tregtari nuk i përpunon ato të dhëna për ndonjë qëllim tjetër.</p> <p>5. Pa paragjykuar paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni, ky ligj nuk zbatohet te kontratat që kanë të bëjnë me:</p> <p>5.1. shërbimet sociale;</p> <p>5.2. shërbimet shëndetësore;</p> <p>5.3. lojërat e fatit;</p> <p>5.4. shërbimet financiare;</p> <p>5.5. krijimin, blerjen apo transferimin e pronës së paluajtshme ose të drejtave në pronën e paluajtshme;</p> <p>5.6. ndërtimin e objekteve të reja, konvertimit të konsiderueshëm të ndërtesave ekzistuese dhe karshi akomodimeve me qira për qëllime banimi;</p> <p>5.7. udhëtimet dhe pushimet në formë paketash turistike brenda fushëveprimit të ligjit përkatës për Turizëm dhe Shërbime turistike;</p> <p>5.8. në përputhje me ligjet e Republikës së Kosovës, të hartuara nga autoritetet publike që kanë detyrimin ligjor për të</p>	<p>requirements to which the trader is subject, and the trader does not process those data for any other purpose.’</p> <p>5. Without prejudice to paragraphs 3 and 4 of this Article, this Law shall not apply to contracts relating to:</p> <p>5.1. social services;</p> <p>5.2. health services;</p> <p>5.3. gambling;</p> <p>5.4. financial services;</p> <p>5.5. the creation, acquisition or transfer of immovable property or of rights in immovable property;</p> <p>5.6. the construction of new buildings, the substantial conversion of existing buildings and for rental of accommodation for residential purposes;</p> <p>5.7. package travel and package holidays that fall within the scope of respective Law on Tourism and Touristic Services;</p> <p>5.8. in accordance with the laws of the Republic of Kosovo, drafted by relevant public authorities, which</p>	<p>kojima podleže trgovac, a trgovac ne obrađuje te podatke u bilo koju drugu svrhu.</p> <p>5. Bez prejudiciranja stavova 3 i 4 ovog člana, ovaj zakon se ne primenjuje za ugovore koji se odnose na:</p> <p>5.1. socijalne usluge;</p> <p>5.2. zdravstvene usluge;</p> <p>5.3. igre na sreću;</p> <p>5.4. finansijske usluge;</p> <p>5.5. stvaranje, kupovinu ili prenos nepokretne imovine ili imovinska prava na nepokretnu imovinu;</p> <p>5.6. izgradnja novih objekata, značajnu promene namene postojećih zgrada i u odnosu na iznajmljivanje smeštaja u cilju stanovanja;</p> <p>5.7. putovanja i odmore u vidu turističkih aranžmana u okviru delokruga relevantnog zakona o turizmu i turističkim uslugama;</p> <p>5.8. u skladu sa zakonima Republike Kosovo, koje su izradili javni organi koji imaju zakonsku obavezu da budu nezavisni, nepristrasni i sigurni,</p>
---	---	---

<p>qenë të pavarur, paanshëm dhe të sigurt, duke ofruar informacion të kuptueshëm ligjor, që konsumatori arrin kontratën vetëm në bazë të konsideratës së kujdesshme ligjore dhe përmes njohurisë së fushëveprimit ligjor;</p> <p>5.9. furnizimin e ushqimeve, pijeve ose mallrave të tjera të destinuara për konsum aktual në familje, fizikisht të furnizuara nga tregtari brenda një rutine të rregullt dhe të shpeshtë në shtëpinë, vendbanimin ose vendin ku punon konsumatori;</p> <p>5.10. shërbimet e transportit të pasagjerëve, me përjashtim të paragrafit 2 të nenit 40, dhe neneve 52 dhe 55 të këtij ligji;</p> <p>5.11. aparatet apo premiset e automatizuara komerciale të shitjes;</p> <p>5.12. operatorët e telekomunikimit në relacion me përdorimin e telefonave publikë ose për përdorimin e një lidhje të vetme telefonike, interneti ose faksi të vendosur nga konsumatori;</p>	<p>has a statutory obligation to be independent and impartial in providing comprehensive legal information, so that the consumer concludes the contract on the basis of careful consideration and knowing their scope;</p> <p>5.9. the supply of foodstuffs, beverages or other goods intended for current consumption in the household, and which are physically supplied by a trader on frequent and regular rounds to the consumer's home, residence or workplace;</p> <p>5.10. passenger transport services, with the exception of paragraph 2. of Article 40 and Articles 52 and 55 of this Law;</p> <p>5.11. automatic vending machines or automated commercial premises;</p> <p>5.12. telecommunications operators through public payphones for their use or for the use of one single connection by telephone, internet or fax established by a consumer;</p>	<p>dajući razumljive pravne informacije, da potrošač dolazi do ugovora samo na osnovu pažljivog pravnog razmatranja i kroz znanje o pravnom delokrugu;</p> <p>5.9. nabavku prehrambenih proizvoda, pića ili druge robe namenjene sadašnjoj potrošnji u domaćinstvu, koje trgovac fizički isporučio u okviru redovne i česte rutine do kuće, mesta stanovanja ili radnog mesta potrošača;</p> <p>5.10. usluge prevoza putnika, izuzev stava 2 člana 40 i članova 52 i 55 ovog zakona;</p> <p>5.11. aparata ili automatizovanih prodajnih prostorija;</p> <p>5.12. operatera telekomunikacija u odnosu na korišćenje javnih telefona ili korišćenje jednog priključka telefonije, interneta ili faksa postavljenih od strane potrošača;</p>
--	---	---

<p>5.13. për çdo mall që shitet me anë të ekzekutimit ose ndryshe nga autoriteti ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Në nenin 3, nën-paragrafët 1.4, 1.31, 1.46 dhe 1.64 të ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1.4. Produkt – çdo e mirë, produkt ose shërbim duke përfshirë pasurinë e paluajtshme, shërbimin digjital dhe përmbajtjen digjitale, si dhe të drejtat dhe detyrimet;</p> <p>1.31. Kontratë shërbimi - çdo kontratë përveç kontratës së shitjes sipas së cilës tregtari furnizon ose merr përsipër të furnizojë një shërbim, përfshirë një shërbim digjital te konsumatori;</p> <p>1.46. Riparimi – në rast të mungesës së përputhshmërisë, mallrat e konsumit të sillen në konformitet me kontratën e shitjes;</p> <p>1.64. Ministria – ministria përkatëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti.</p>	<p>5.13. for any goods sold by way of execution or otherwise by authority of law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Under Article 3, sub-paragraphs 1.4, 1.31, 1.46, 1.64 of the basic law shall be deleted and rephrased with the following text:</p> <p>1.4. Product - means any good or service including immovable property, digital service and digital content, as well as rights and obligations;</p> <p>1.31. Service contract - any contract other than the sales contract under which the trader supplies or undertakes to provide a service, including a digital service to the consumer;</p> <p>1.46. Repair – in the event of lack of conformity, bringing consumer goods into conformity with the sales contract;</p> <p>1.64. Ministry - the relevant Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade.</p>	<p>5.13. za svaku robu koja se prodaje izvršenjem ili na drugi način, od strane pravosudnog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. U članu 3 stavovi 1.4, 1.31, 1.46, 1.64 osnovnog zakona brišu se i preformulišu sledećim tekstem:</p> <p>1.4. Proizvod – svako dobro, proizvod ili usluga, uključujući nepokretnu imovinu, digitalnu uslugu i digitalni sadržaj, kao i prava i obaveze;</p> <p>1.31. Ugovor o pružanju usluga – svaki ugovor osim ugovora o prodaji, putem kojeg trgovac isporučuje ili se obavezuje da isporučuje potrošaču jednu uslugu, uključujući digitalnu uslugu;</p> <p>1.46. Popravka – u slučaju nedostatka usaglašenosti, roba široke potrošnje se dovodi u usaglašenost putem ugovor o prodaji;</p> <p>1.64. Ministarstvo – relevantno ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine.</p>
--	--	---

<p>2. Në nenin 3, paragrafi 1, pas nën-paragrafit 1.64 të ligjit bazë, shtohen nën-paragrafët 1.65, 1.66, 1.67, 1.68, 1.69, 1.70, 1.71, 1.72, 1.73, 1.74, 1.75, 1.76, 1.77 dhe 1.78 si në vijim:</p> <p>1.65. Kontrata ndihmëse te kontratat e pushimit me afat, afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit – një kontratë që lidhet me kontratën kryesore por është në varësi të saj. Nëse një klient anulon kontratën kryesore, kontrata shtesë anulohet automatikisht dhe është përgjegjësi e tregtarit të njoftojë çdo palë përkatëse;</p> <p>1.66. Rangimi – rëndësia relative e produkteve, siç prezantohen, organizohen ose komunikohen nga tregtari, pavarësisht nga mjetet teknologjike të përdorura për prezantimin, organizimin ose komunikimin e tillë;</p> <p>1.67. Treg në internet – një shërbim që përdor softuer, përfshirë ueb-faqe në internet, ueb-faqe të përsëritshëm ose një aplikacion, që përdoret nga ose për llogari të një tregtari që lejon konsumatorët të lidhin kontrata në distancë me tregtarë ose konsumatorë të tjerë;</p>	<p>2. Under Article 3, paragraph 1, after subparagraph 1.64 of the basic law, subparagraphs 1.65, 1.66, 1.67, 1.68, 1.69, 1.70, 1.71, 1.72, 1.73, 1.74, 1.75, 1.76, 1.77 and 1.78 shall be added as follows:</p> <p>1.65. Ancillary contracts to term, long-term, resale and exchange contracts - a contract relating to the principal contract but is dependent on it. If a customer cancels the principal contract, the additional contract shall be automatically canceled and it shall be the trader's responsibility to notify each party concerned;</p> <p>1.66. Ranking - the relative importance of the products as presented, organized or communicated by the trader, regardless of the technological means used for such presentation, organization or communication;</p> <p>1.67. Online market - a service that uses software, including a website, a recurring website or an application, used by or on behalf of a trader enabling consumers to enter into distance contracts with the traders or other consumers;</p>	<p>2. U članu 3 stav 1 nakon tačke 1.64 osnovnog zakona, dodaju se tačke 1.65, 1.66, 1.67, 1.68, 1.69, 1.70, 1.71, 1.72, 1.73, 1.74, 1.75, 1.76, 1.77 i 1.78 kao u nastavku:</p> <p>1.65. Pomoćni ugovori kod oročenih, dugoročnih i ugovora o preprodaji i razmeni – ugovor koji je se zaključuje sa glavnim ugovorom, ali je zavisan od njega. Ako kupac otkaže glavni ugovor, dodatni ugovor se automatski poništava i trgovac je dužan da obavesti svaku zainteresovanu stranu;</p> <p>1.66. Rangiranje - relativna važnost proizvoda, kako ih je predstavio, organizovao ili saopštio trgovac, bez obzira na tehnološka sredstva koja se koriste za takvu prezentaciju, organizaciju ili saopštavanje;</p> <p>1.67. Internet tržište – usluga koja koristi softver, uključujući internet stranicu na vebu, internet stranicu ili aplikaciju koja se ponavlja, koju se koristi od ili u ime trgovca, a koja omogućava potrošačima da zaključuju ugovore na daljinu sa trgovcima ili drugim potrošačima;</p>
--	--	--

<p>1.68. Mallrat –</p> <p>(a) çdo send i luajtshëm dhe i prekshëm; uji, gazi dhe energjia elektrike duhet të konsiderohen si mallra sipas këtij ligji, kur ato janë vendosur për shitje në një vëllim të kufizuar ose një sasi të caktuar;</p> <p>(b) çdo send i luajtshëm dhe i prekshëm që përfshin ose është i ndërlidhur me përmbajtje digjitale ose një shërbim digjital në mënyrë të tillë që mungesa e asaj përmbajtje digjitale ose shërbimi digjital të parandalojë mallrat të kryejnë funksionet e tyre (mallrat me elemente digjitale);</p> <p>1.69. Të dhënat personale - çdo informacion në lidhje me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm subjekt i të dhënave. Një person fizik i identifikueshëm është ai që mund të identifikohet, drejtpërdrejt ose indirekt, në veçanti duke iu referuar një identifikuesi të tillë si një emër, një numri identifikimi, të dhënave të vendëndodhjes, një identifikuesi në internet ose një ose më shumë faktorëve specifik fizik, fiziologjik, identiteti, gjenetik, mendor, ekonomik, kulturor ose shoqëror të atij personi fizik;</p>	<p>1.68. Goods –</p> <p>(a) any movable and tangible item; water, gas and electricity must be considered as goods under this Law when they are put up for sale in a limited volume or a certain quantity;</p> <p>(b) any movable and tangible item that includes or is associated with digital content or a digital service in such a way that the absence of such digital content or digital service prevents the goods from performing their functions ('goods with digital elements');</p> <p>1.69. Personal data - any information relating to an identified or identifiable natural person being the 'data subject'. An identifiable natural person shall be the one who can be identified, directly or indirectly, in particular by referring to an identifier such as a name, an identification number, location data, an Internet identifier or one or more specific physical, physiological, identity, genetic, mental, economic, cultural or social factor of that natural person;</p>	<p>1.68. Roba –</p> <p>(a) svaka pokretna i opipljiva stvar; voda, gas i električna energija prema ovom zakonu trebaju se smatrati robom, kada se ona stavlja na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini;</p> <p>(b) svaka pokretna i opipljiva stvar koja uključuje ili je povezana sa digitalnim sadržajem ili digitalnom uslugom na takav način da odsustvo takvog digitalnog sadržaja ili digitalne usluge sprečava robu da obavlja svoje funkcije („roba sa digitalnim elementima“);</p> <p>1.69. Lični podaci – svaka informacija o identifikovanom fizičkom licu ili koje može biti identifikovani kao „predmet podataka“. Fizičko lice koje može biti identifikovano je ono koje se može identifikovati, direktno ili indirektno, posebno pozivajući se na identifikator kao što je ime, identifikacioni broj, podaci o lokaciji, identifikator na internetu ili jedan ili više specifičnih fizičkih, fizioloških, identitetskih, genetskih, mentalnih, ekonomskih, kulturnih ili socijalnih faktora tog fizičkog lica;</p>
--	--	--

<p>1.70. Kontrata e shitjes – çdo kontratë sipas së cilës tregtari transferon ose merr përsipër të transferojë pronësinë e mallrave të konsumatori, përfshirë çdo kontratë që ka si objekt të saj mallrat dhe shërbimet;</p> <p>1.71. Mallra me elemente digjitale – sende të prekshme dhe të luajtshme që përmbajnë ose janë të ndërlidhura me përmbajtjen digjitale ose një shërbim digjital në mënyrë të tillë që mungesa e asaj përmbajtjeje digjitale ose shërbimit digjital do të pengonte mallrat të kryejnë funksionet e tyre;</p> <p>1.72. Treg elektronik – një shërbim që përdor softuerin, përfshirë faqen në internet, qoftë edhe pjesërisht një faqe në internet ose një aplikacion, të operuar nga ose për llogari të një tregtari që lejon konsumatorët të lidhin kontrata në distancë me tregtarë ose konsumatorë të tjerë;</p> <p>1.73. Ofruesi i një tregu në formë elektronike – çdo tregtar i cili siguron një treg në internet për konsumatorët;</p> <p>1.74. Përputhshmëria – aftësia e përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital për të funksionuar me harduer ose softuer me të cilin përdoren</p>	<p>1.70. Sales contract - any contract under which the trader transfers or undertakes to transfer ownership of goods to the consumer, including any contract having as its object both goods and services;;</p> <p>1.71. Goods with digital elements - tangible and movable items containing or relating to digital content or a digital service in such a way that the absence of such digital content or digital service would prevent the goods from performing their functions;</p> <p>1.72. Electronic market - a service that uses software, including a website, whether in part a website or an application, operated by or on behalf of a trader enabling consumers to enter into distance contracts with the traders or other consumers;</p> <p>1.73. Electronic form market provider - any trader which provides an online marketplace to consumers;</p> <p>1.74. Compatibility - the ability of digital content or digital services to operate with the hardware or software whereby the digital content</p>	<p>1.70. Ugovor o prodaji - svaki ugovor putem kojeg trgovac prenosi ili se obavezuje da prenese potrošaču vlasništvo nad robom, uključujući svaki ugovor čiji je predmet roba i usluge;</p> <p>1.71. Roba sa digitalnim elementima - materijalne i pokretne stvari koje sadrže ili su povezane sa digitalnim sadržajem ili digitalnom uslugom na takav način da odsustvo tog digitalnog sadržaja ili digitalne usluge ometa robu da obavlja svoje funkcije;</p> <p>1.72. Elektronsko tržište – usluga koja koristi softver, uključujući internet stranicu, bilo da je delimično internet stranica ili aplikacija, kojom upravlja trgovac ili u njegovo ime, a koja omogućava potrošačima da zaključuju ugovore na daljinu sa trgovcima ili drugim potrošačima;</p> <p>1.73. Provajder elektronskog tržišta - svaki trgovac koji potrošačima obezbeđuje internet tržište;</p> <p>1.74. Usaglašenost – sposobnost digitalnog sadržaja ili digitalne usluge da rade sa hardverom ili softverom koji normalno koristi</p>
---	---	---

<p>normalisht përmbajtja digjitale ose shërbimet digjitale të të njëjtit lloj, pa nevojën e konvertimit të përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital;</p> <p>1.75. Përmbajtje digjitale – nënkupton të dhënat që prodhohen dhe ofrohen në formë digjitale;</p> <p>1.76. Shërbim digjital –</p> <p>(a) një shërbim që lejon konsumatorin të krijojë, përpunojë, ruajë ose qasje te të dhënat në formë digjitale; ose</p> <p>(b) një shërbim që lejon ndarjen ose çdo ndërveprim tjetër me të dhënat në formë digjitale të ngarkuara ose të krijuara nga konsumatori ose përdoruesit e tjerë të atij shërbimi;</p> <p>1.77. Funksionaliteti – aftësia e përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital për të kryer funksionet duke pasur parasysh qëllimin e tij;</p> <p>1.78. Ndërveprimi – aftësia e përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital për të funksionuar me pajisje ose softuer të ndryshëm nga ato me të cilat përdoren zakonisht në relacion me përmbajtjen digjitale ose shërbimet digjitale të të njëjtit lloj.</p>	<p>or digital services of the same type are normally used, without the need to convert digital content or digital services;</p> <p>1.75. Digital content - means data that is produced and provided in digital form;</p> <p>1.76. Digital service -</p> <p>(a) a service enabling the consumer to generate, process, store or access data in digital form; or</p> <p>(b) a service enabling the sharing or any other interaction with data in digital form uploaded or generated by the customer or other users of that service;</p> <p>1.77. Functionality - the ability of the digital content or digital service to perform the functions taking into account its purpose;</p> <p>1.78. Interoperability - the ability of digital content or digital services to operate with devices or software other than those commonly used in relation to digital content or digital services of the same type.</p>	<p>digitalni sadržaj ili digitalne usluge iste vrste, bez potrebe za konverzijom digitalnog sadržaja ili digitalnih usluga;</p> <p>1.75. Digitalni sadržaj – znači svi podaci koji se proizvedu ili pružaju u digitalnom obliku;</p> <p>1.76. Digitalna usluga –</p> <p>(a) usluga koja omogućava potrošaču da kreira, obrađuje, čuva ili pristupa podacima u digitalnom obliku; ili</p> <p>(b) usluga koja omogućava distribuciju ili bilo koju drugu interakciju sa podacima u digitalnom obliku, koje je postavio ili kreirao potrošač ili drugi korisnici te usluge;</p> <p>1.77. Funkcionalnost – sposobnost digitalnog sadržaja ili digitalne usluge da obavlja funkcije uzimajući u obzir njegovu namenu;</p> <p>1.78. Interakcija – sposobnost digitalnog sadržaja ili digitalne usluge da funkcionišu sa uređajima ili softverom koji se razlikuju od onih koji se obično koriste u vezi sa digitalnim sadržajem ili digitalnim uslugama iste vrste.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Në nenin 4 të ligjit bazë shtohet nën-paragrafi 1.10 me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.10. E drejta e konsumatorit për trajtim të barabartë dhe mbrojtjes nga diskriminimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. In Article 4 of the basic law is added sub-paragraph 1.10 with the following text:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.10. Consumer right to equal treatment and protection against discrimination.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. U članu 4 bazičnog zakona dodaje se podstav 1.10 koji glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.10. Pravo potrošača na jednak tretman i zaštitu od diskriminacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Në nenin 7, pas paragrafit 3 të ligjit bazë shtohet paragrafi 4 dhe formulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Ndalohet diskriminimi i konsumatorit në bazë të kombësisë apo lidhjes me ndonjë komunitet, origjinës sociale apo kombëtare, racës, etnisë, ngjyrës, lindjes, origjinës, seksit, gjinisë, identitetit gjinor, orientimit seksual, gjuhës, shtetësisë, besimit fetar dhe besimit, përkatësisë politike, mendimit politik apo mendimeve të tjera, gjendjes sociale ose personale, moshës, gjendjes familjare ose martesore, shtatëzënisë, lehonisë, gjendjes pasurore, gjendjes shëndetësore, aftësisë së kufizuar, trashëgimisë gjenetike ose ndonjë baze tjetër, me qëllim të zbatimit të parimit të trajtimit të barabartë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. In Article 7 after paragraph 3 of the basic law, paragraph 4 is added and formulated with the following text:</p> <p>4. It is prohibited to discriminate against the consumer on the basis of nationality or affiliation with any community, social or national origin, race, ethnicity, color, birth, origin, sex, gender, gender identity, sexual orientation, language, citizenship, religion and belief, political affiliation, political or other opinion, social or personal status, age, family or marital status, pregnancy, maternity, property status, health status, disability, genetic inheritance or any other basis, in order to apply the principle of equal treatment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. U članu 7 posle stava 3 osnovnog zakona dodaje se stav 4 i formuliše sledeći tekst:</p> <p>4. Zabranjena je diskriminacija potrošača na osnovu nacionalnosti ili pripadnosti bilo kojoj zajednici, društvenog ili nacionalnog porekla, rase, etničke pripadnosti, boje kože, rođenja, porekla, pola, rodu, rodnog identiteta, seksualne orijentacije, jezika, državljanstva, veroispovesti i uverenja, političko opredeljenje, političko ili drugo mišljenje, društveni ili lični status, godine, bračno ili bračno stanje, trudnoća, materinstvo, imovinsko stanje, zdravstveno stanje, invaliditet, genetsko nasleđe ili bilo koji drugi osnov, u cilju primene principa jednak tretman.</p>

Neni 7	Article 7	Član 7
<p>1. Në nenin 8, nën-paragrafi 1.11 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.11. Përdorimi i përmbajtjes editoriale në media për të promovuar një produkt aty ku tregtari ka paguar për promovim pa e bërë këtë të qartë në përmbajtje ose me imazhe apo shprehimhsht me zë qartësisht të identifikueshëm nga konsumatori.</p> <p>Sigurimi i rezultateve të kërkimit në përgjigje të kërkim-shpjegimeve nga konsumatorët përmes internetit pa shpalosur reklamime apo pagesa posaçërisht për arritjen e një rënditjeje më të lartë të produkteve brenda rezultateve të kërkimit;</p> <p>2. Në nenin 8, paragrafit 1 të ligjit bazë i shtohen nën-paragrafët 1.24, 1.25, dhe 1.26 me tekstet si në vijim:</p> <p>1.24. Rishitja e biletave të ngjarjeve konsumatorëve nëse tregtari i ka blerë ato duke përdorur mjete të automatizuara për të anashkaluar çdo kufi të vendosur në numrin e biletave që një person mund të blejë ose ndonjë rregull tjetër që zbatohet për blerjen e biletave;</p>	<p>1. Under Article 8, subparagraph 1. 11 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>1.11. Using editorial content in the media to promote a product where the trader has paid for the promotion without making this clear in the content either by images or voice clearly identifiable by the consumer.</p> <p>Providing search results in response to online customer search-explanations without disclosing advertisements or payments specifically to achieve a higher ranking of products within the search results;</p> <p>2. Paragraphs 1.24, 1.25 and 1.26 with the following texts shall be added to Article 9, paragraph 1 of the basic law:</p> <p>1.24. Resale of consumer event tickets if the trader has purchased them using automated devices to circumvent any limit set on the number of tickets a person can purchase or any other rules that apply to ticket purchases;</p>	<p>1. U članu 8 tačka 1. 11 osnovnog zakona se briše i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>1.11. Korišćenje uredničkog sadržaja u medijima za promovisanje proizvoda tamo gde je trgovac platio za promovisanje bez jasnog navođenja u sadržaju, slikama ili na jasno prepoznatljivom glasu za potrošača.</p> <p>Obezbeđivanje rezultata pretrage kao odgovor na traženje objašnjenja od potrošača putem interneta bez otkrivanja reklama ili plaćanja posebno za postizanje višeg rangiranja proizvoda u rezultatima pretrage;</p> <p>2. U članu 8 stavu 1 osnovnog zakona dodaju se tačke 1.24, 1.25 i 1.26 sa sledećim tekstovima:</p> <p>1.24. Preprodaja karata potrošačima za događaje ako ih je prodavac kupio koristeći automatizovana sredstva da zaobiđe bilo koje ograničenje koje je postavljeno na broj karata koje jedna osoba može da kupi, ili bilo koja druga pravila koja se primenjuju na kupovinu karata;</p>

<p>1.25. përmes deklaramit që rishikimi i një produkti është ofruar nga konsumatorët që kanë përdorur ose blerë në të vërtetë produktin pa marrë hapa të arsyeshëm dhe proporcional për të verifikuar nëse ato vijnë nga konsumatorë të tillë;</p> <p>1.26. Angazhimi ose porositja e një personi tjetër juridik ose fizik për të dhënë vlerësime ose paraqitje të rreme ndaj konsumatorëve ose vërtetime sociale, me qëllim të promovimit të produkteve.</p>	<p>1.25. By stating that a review of a product has been provided by consumers who have actually used or purchased the product without taking reasonable and proportionate steps to verify whether they come from such consumers;</p> <p>1.26. Engaging or ordering another legal or natural person to give false customer evaluations or appearances or social certifications in order to promote products.</p>	<p>1.25. Putem deklaracije da recenzija proizvoda koji su nudili potrošači, koji su koristili ili zapravo kupili proizvod bez preduzimanja razumnih i proporcionalnih koraka da bi proverili da li proizvodi dolaze od takvih potrošača;</p> <p>1.26. Angažovanje ili isporučivanje drugog pravnog ili fizičkog lica da daje lažne ocene ili predstavlanje potrošača ili društvene sertifikate, u cilju promovisanja proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p>
<p>Në nenin 9, paragrafi 3 të ligjit bazë shtohet nën-paragrafi 3.3 me tekstin si në vijim:</p>	<p>Subparagraph 3.3 with the following text shall be added to Article 9, paragraph 3 of the basic law:</p>	<p>1. U članu 9 stavu 3 osnovnog zakona dodaje se tačka 3.3 sa sledećim tekstem:</p>
<p>3.3. Çdo tregtim i mallit si identik me një mall të tregtuar në një vend tjetër, përderisa ai mall ka përbërje ose karakteristika dukshëm të ndryshme, përveç nëse arsyetohet nga faktorë legjitim dhe objektiv.</p>	<p>3.3. Any marketing of a good, in one Member State, as being identical to a good marketed in other Member States, while that good has significantly different composition or characteristics, unless justified by legitimate and objective factors.’;</p>	<p>3.3. Svako trgovanje robom kao identičnom robom kojom se trguje u drugoj zemlji, sve dok ta roba ima značajno drugačiji sastav ili karakteristike, osim ako je opravdana legitimnim i objektivnim faktorima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p>
<p>1. Në nenin 10, nën-paragrafi 4.4 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>1. Paragraph 4.4 of Article 10 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>1. U članu 10 tačka 4.4 osnovnog zakona se briše i preformuliše sledećim tekstem:</p>

<p>4.4. Marrëveshjet për pagesa, dorëzim dhe performancë, nëse ato largohen nga kërkesat e kujdesit profesional;</p> <p>2. Në nenin 10, paragrafi 4, pas nën-paragrafit 4.5 të ligjit bazë shtohet nën-paragrafi 4.6 me tekstin si në vijim:</p> <p>4.6. Për produktet e ofruara në tregjet elektronike, pavarësisht nëse pala e tretë që ofron produktet është një tregtar apo jo, në bazë të deklaratës së asaj pale të tretë për ofruesin e tregut në internet.</p> <p>3. Në nenin 10, nën-paragrafi 5 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“5. Kërkesat e përcaktuara në relacion me komunikimin tregtar përfshi reklamimin apo marketingun, ku një listë jo e plotë do të rregullohet me akt nënligjor.”</p> <p>4. Në nenin 10 të ligjit bazë shtohen paragrafët 6 dhe 7 me tekstet si në vijim:</p> <p>“6. Kur konsumatorëve u ofrohet mundësia për të kërkuar për produktet e ofruara nga tregtarë të ndryshëm ose nga konsumatorët në bazë të një pyetjeje në formën e një fjale</p>	<p>4.4. Arrangements for payment, delivery and performance, if they avert from occupational care requirements;</p> <p>2. Subparagraph 4.6 with the following text shall be added to Article 10, paragraph 4, after sub-paragraph 4.5 of the basic law:</p> <p>4.6. For the products offered in the electronic markets, regardless of whether the third party offering the products is a trader or not, based on that third party’s statement to the online market provider.</p> <p>3. Paragraph 5 of Article 10 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„5. Requirements set out in relation to commercial communication including advertising or marketing, where an incomplete list shall be regulated by a bylaw.“</p> <p>4. Paragraphs 6 and 7 with the following texts shall be added to Article 10 of the basic law:</p> <p>„6. When consumers are given the opportunity to search for products offered by different traders or consumers based on a query in the form of a</p>	<p>4.4. Ugovori o plaćanjima, isporuci ili učinku, ako su one uklonjene iz zahteva profesionalne nege;</p> <p>2. U članu 10 stavu 4 nakon tačke 4.5 osnovnog zakona, dodaje se tačka 4.6 sa sledećim tekstem:</p> <p>4.6. Za proizvode koji se nude na elektronskim tržištima, bez obzira na to da li je treće lice koja nudi proizvode trgovac ili ne, na osnovu izjave tog trećeg lica za provajdera na internet tržištu.</p> <p>3. U članu 10 stav 5 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>„5. Zahtevi postavljeni u vezi sa komercijalnom komunikacijom uključujući oglašavanje ili marketing, gde će nepotpuna lista biti regulisana podzakonskim aktom.“</p> <p>4. U članu 10 osnovnog zakona dodaju se stavovi 6 i 7 sa sledećim tekstovima:</p> <p>„6. Kada se potrošačima pruža mogućnost da pretražuju proizvode koje nude različiti trgovci ili potrošači na osnovu pitanja u obliku ključne reči, fraze ili druge</p>
---	--	--

<p>kyçe, fraze ose informacion tjetër, pavarësisht se ku apo kur arrihen përfundimisht transaksionet, informacioni i përgjithshëm, i disponueshëm në një seksion specifik në faqe në internet që është drejtpërdrejt dhe lehtësisht i arritshëm nga faqja ku paraqiten rezultatet e hulumtimit, mbi parametrat kryesorë që përcaktojnë renditjen e produkteve të paraqitura tek konsumatori si rezultat i pyetjes së kërkimit dhe rëndësisë relative të këtyre parametrave, në krahasim me parametrat e tjerë, do të konsiderohen si materiale. Ky paragraf nuk zbatohet për ofruesit e shërbimeve të kërkimit në internet.</p> <p>7. Kur një tregtar ofron qasje në rishikimet e produkteve të konsumatorëve, informacioni nëse dhe si tregtari siguron që komentet e publikuara vijnë nga konsumatorët që e kanë përdorur ose blerë produktin në të vërtetë, do të konsiderohet si material.“</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Fshihet paragrafi 3 i nenit 17.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Nenit 33 i shtohet paragrafi 7 me tekstin si në vijim:</p>	<p>keyword, phrase or other information, regardless of where or when the transactions are finally reached, the general information available in a specific section of the website that is directly and easily accessible from the website where the research results are presented, on the key parameters that determine the ranking of products presented to the consumer as a result of the search query and the relative importance of these parameters compared to other parameters, shall be considered as materials. This paragraph shall not apply to online search service providers.</p> <p>7. When a trader provides access to customer product reviews, information on whether and how a trader ensures that published comments come from consumers who have actually used or purchased the product shall be considered material.“</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>Paragraph 3 of Article 17 is deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>Paragraph 7 with the following texts shall be added to Article 33:</p>	<p>informacije, bez obzira na to gde ili kada transakcije konačno stižu, opšte informacije, dostupne u određeni deo internet stranice koji je direktno i lako dostupan sa stranice na kojoj su prikazani rezultati istraživanja, o ključnim parametrima koji određuju rangiranje proizvoda koji su predstavljeni potrošaču kao rezultat pitanja za pretragu i relativnu važnost ovih parametara, u odnosu na druge parametre, smatraće se materijalnim. Ovaj stav se ne odnosi na pružaoce usluga pretraživanja na internetu.</p> <p>7. Kada trgovac omogući potrošačima pristup recenzijama proizvoda, informacije o tome da li i kako trgovac obezbeđuje da objavljeni komentari dolaze od potrošača koji su zaista koristili ili kupili proizvod smatraće se materijalnim.“</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Član 17 stav 3 briše se.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>Članu 33 dodaje se stav 5 sa sledećim tekstom:</p>
--	--	--

<p>“7. Çdo njoftim i uljes së çmimit duhet të tregojë çmimin paraprak të aplikuar nga tregtari për një periudhë të caktuar kohe para aplikimit të uljes së çmimit. Çmimi paraprak nënkupton çmimin më të ulët të aplikuar nga tregtari gjatë një periudhe kohore jo më të shkurtër se 30 ditë para aplikimit të uljes së çmimit, përveç mallrave që mund të përkeqësohen ose skadojnë shpejt.”</p>	<p>“7. Any announcement of a price reduction shall indicate the prior price applied by the trader for a determined period of time prior to the application of the price reduction. The prior price means the lowest price applied by the trader during a period of time not shorter than 30 days prior to the application of the price reduction, exception for goods which are liable to deteriorate or expire rapidly.”</p>	<p>„7. Svako obaveštenje o sniženju cene mora da navede prethodno primenjenu cenu koju je trgovac primenio za određeni vremenski period pre primene sniženja cene. Prethodna cena znači najnižu cenu koju trgovac primenjuje u periodu od najmanje 30 dana pre primene sniženja cene, osim za robu koja može brzo da se pokvari ili istekne rok.“</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>KREU VII i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">„KREU VII TË DREJTAT E KONSUMATORËVE NË RELACION ME KONTRATAT NË DISTANCË DHE JASHTË OBJEKTIT AFARIST”</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>CHAPTER VII of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p style="text-align: center;">„CHAPTER VII CONSUMER RIGHTS IN RELATION TO DISTANCE AND OFF-PREMISES CONTRACTS“</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>GLAVA VII osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">„GLAVA VII PRAVA POTROŠAČA U VEZI SA UGOVORIMA NA DALJINU ILI IZVAN POSLOVNIH PROSTORIJA“</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Në nenin 38 në paragrafin 1, nën-paragrafët 1.5, 1.7. dhe 1.8 të ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstet si në vijim:</p> <p>1.5. Përveç njoftimit të ekzistencës së garancisë ligjore të konformitetit për mallrat, përmbajtjen digjitale dhe shërbimet digjitale, njoftimin dhe kushtet</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>Under Article 38, in paragraph 1, subparagraphs 1.5, 1.7, 1.8 of the basic law shall be deleted and rephrased with the following text:</p> <p>1.5. In addition to a reminder of the existence of the legal guarantee of conformity for goods, digital content and digital services, the existence and</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>1. U članu 38 stav 1 tačke 1.5, 1.7 i 1.8 osnovnog zakona brišu se i preformulišu sledećim tekstem:</p> <p>1.5. Pored obaveštavanja o postojanju zakonske garancije na usaglašenost za robu, digitalni sadržaj i digitalne usluge, obaveštenje i uslovi usluga nakon</p>

<p>e shërbimeve pas shitjes dhe garancitë tregtare, kur kjo është e zbatueshme.</p> <p>1.7. Aty ku është e aplikueshme, funksionaliteti, përfshirë masat e zbatueshme të mbrojtjes teknike, të mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbimeve digjitale;</p> <p>1.8. Aty ku është e aplikueshme, çdo përputhshmëri dhe ndërveprim i rëndësishëm i mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbime digjitale për të cilat tregtari është i vetëdijshëm ose mund të pritet që të ketë qenë i vetëdijshëm.</p>	<p>the conditions of after-sales services and commercial guarantees, where applicable.</p> <p>1.7. Where applicable, the functionality, including applicable technical protection measures, of goods with digital elements, digital content and digital services;</p> <p>1.8. Where applicable, any relevant compatibility and interoperability of goods with digital elements, digital content and digital services that the trader is aware of or can reasonably be expected to have been aware of.</p>	<p>prodaje i komercijalne garancije, ako je to primenjivo.</p> <p>1.7. Tamo gde je primenljivo, funkcionalnost, uključujući primenjive mere tehničke zaštite robe sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama;</p> <p>1.8. Tamo gde je primenljivo, svaka relevantna usaglašenost i interakcija robe sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama, za koje je trgovac svestan ili se očekuje da bude svestan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p>
<p>1. Në nenin 39 në paragrafin 1, nën-paragrafët 1.3, 1.6, 1.13, 1.19, dhe 1.20 të ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1.3. Adresa gjeografike ku është regjistruar tregtari, si dhe numri i telefonit dhe adresa e postës elektronike të tregtarit; përveç kësaj, kur tregtari siguron mjete të tjera të komunikimit në internet që garantojnë që konsumatori mund të mbajë çdo korrespondencë me shkrim, duke përfshirë datën dhe kohën e një korrespondence të tillë me tregtarin në një medium të</p>	<p>1. Under Article 39, in paragraph 1, subparagraphs 1.3, 1.6, 1.13, 1.19 and 1.20 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>1.3. The geographical address at which the trader is established as well as the trader's telephone number and email address; in addition, where the trader provides other means of online communication which guarantee that the consumer can keep any written correspondence, including the date and time of such correspondence, with the</p>	<p>1. U članu 39 stav 1 stavovi 1.3, 1.6, 1.13, 1.19. i 1.20 osnovnog zakona brišu se i preformulišu sledećim tekstom:</p> <p>1.3. Geografska adresa na kojoj je trgovac registrovan, kao i broj telefona i adresa elektronske pošte trgovca; pored toga, kada trgovac obezbedi druga sredstva komunikacije na internetu koja osiguravaju da potrošač može održavati bilo kakvu pisanu korespondenciju, uključujući datum i vreme takve korespondencije sa trgovcem na stabilnom mediju, pri čemu informacije</p>

<p>qëndrueshëm, ku informacioni duhet të përfshijë gjithashtu detaje të atyre mjeteve të tjera. Të gjitha ato mjete të komunikimit të siguruara nga tregtari do t'i mundësojnë konsumatorit që të kontaktojë tregtarin shpejt dhe të komunikojë me të në mënyrë efikase. Kur është e zbatueshme, tregtari gjithashtu duhet të sigurojë adresën gjeografike dhe identitetin e tregtarit në emër të cilit ai është duke vepruar;</p> <p>1.6. Në rastet e kontratave me afat të papërcaktuar apo kontratave që parashohin abonim, çmimi total duhet të përfshijë edhe shpenzimet totale të periudhës së faturimit. Kur kontratat e tilla ngarkohen me normë fikse, çmimi total duhet të nënkuptojë gjithashtu shpenzimet totale mujore. Kur shpenzimet totale nuk mund të llogariten paraprakisht në mënyrë të arsyeshme, duhet të paraqitet mënyra se si parashihet të llogaritet çmimi. Si dhe kur është e aplikueshme, që çmimi të jetë personalizuar në bazë të vendimmarrjes së automatizuar.</p> <p>1.13. rikujtim mbi ekzistencën e garancisë ligjore të konformitetit për mallrat, përmbajtjen digjitale dhe shërbimet digjitale;</p> <p>1.19. Kur është e aplikueshme, funksionaliteti, përfshirë masat e zbatueshme të mbrojtjes teknike, të</p>	<p>trader on a durable medium, the information shall also include details of those other means; all those means of communication provided by the trader shall enable the Consumer to contact the trader quickly and communicate with him efficiently; where applicable, the trader shall also provide the geographical address and identity of the trader on whose behalf he is acting;</p> <p>1.6. In the case of indefinite contracts or subscription contracts, the total price must include the total costs of the billing period. When such contracts are charged at a fixed rate, the total price should also mean the total monthly costs. When total costs cannot be reasonably calculated in advance, the manner in which the price is to be calculated must be presented. If and when applicable, the price shall be personalized based on automated decision making.</p> <p>1.13. A reminder of the existence of a legal guarantee of conformity for goods, digital content and digital services;</p> <p>1.19. Where applicable, the functionality, including applicable technical protection measures, of goods</p>	<p>takođe trebaju uključivati detalje o tim drugim sredstvima. Sva ta sredstva komunikacije koje obezbeđuje trgovac omogućiće potrošaču da brzo kontaktira trgovca i efikasno komunicira sa njim. Kada je to primenljivo, trgovac takođe treba da obezbedi geografsku adresu i identitet trgovca u čije ime deluje;</p> <p>1.6. U slučajevima ugovora na neodređeno vreme ili ugovora koji predviđaju pretplatu, ukupna cena treba da uključuje ukupne troškove obračunskog perioda. Kada se takvi ugovori naplaćuju po fiksnoj stopi, ukupna cena treba da podrazumeva i ukupne mesečne troškove. Kada se ukupni troškovi ne mogu razumno izračunati unapred, treba navesti način na koji se cena obračunava. Takođe, kada je to primenljivo, da cena bude personalizovana na osnovu automatskog odlučivanja.</p> <p>1.13. Podsetnik o postojanju zakonske garancije na usaglašenost za robu, digitalni sadržaj i digitalne usluge;</p> <p>1.19. Kada je to primenljivo, funkcionalnost, uključujući primenljive mere tehničke zaštite</p>
---	---	---

<p>mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbimeve digjitale;</p> <p>1.20. Kur është e aplikueshme, çdo përputhshmëri dhe ndërveprim i rëndësishëm i mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbime digjitale për të cilat tregtari është i vetëdijshëm ose mund të pritët që të ketë qenë i vetëdijshëm.</p> <p>2. Pas nenit 39 shtohet neni 39A me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 A Kërkesa shtesë specifike të informacionit për kontratat e lidhura në tregjet në internet</p> <p>1. Para se një konsumator të lidhet me një kontratë në distancë, ose ndonjë ofertë përkatëse në një treg në internet, ofruesi i një tregu në internet, pa paragjykuar nenet 6 deri në 15, do t'i sigurojë konsumatorit informacionin e mëposhtëm në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme, si dhe të përshtatshme për mjetet e komunikimit në distancë:</p> <p>1.1.informacion të përgjithshëm, të disponueshëm në një seksion specifik të faqes në internet që është drejtpërdrejt dhe lehtësisht i arritshëm nga faqja ku</p>	<p>with digital elements, digital content and digital services;</p> <p>1.20. Where applicable, any significant compatibility and interoperability of goods with digital elements, digital content and digital services of which the trader is aware or may be expected to have been aware.</p> <p>2. After Article 39 the following Article 39A shall be added:</p> <p style="text-align: center;">Article 39 A Additional specific information requirements for contracts concluded in online markets</p> <p>1. Before a customer enters into a distance contract or any relevant bid in an online marketplace, the online marketplace provider shall, without prejudice to Articles 6 to 15, provide the customer with the following information in a consistent, clear and comprehensible manner, as well as suitable for distance communication means:</p> <p>1.1. general information, available in a specific section of the website that is directly and easily accessible from the page where are presented bids on</p>	<p>robe sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama;</p> <p>1.20. Kada je to primenljivo, svaka relevantna usaglašenost i interakcija robe sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama, za koje je trgovac svestan ili se očekuje da bude svestan.</p> <p>2. Nakon člana 39 dodaje se član 39A sa sledećim tekstom:</p> <p style="text-align: center;">Član 39 A Specifični dodatni zahtevi za informacijama za ugovore zaključene na internet tržištima</p> <p>1. Pre nego što potrošač zaključuje ugovor na daljinu, ili bilo koju relevantnu ponudu na internet tržištu, provajder internet tržišta, ne prejudicirajući članove 6. do 15. će obezbediti potrošaču sledeće informacije na jasan, razumljiv i prikladan način, za sredstva komunikacije na daljinu:</p> <p>1.1. opšte informacije, dostupne u određenom delu internet stranice koji je direktno i lako dostupan sa stranice gde su prikazane ponude, o ključnim</p>
---	---	--

<p>prezantohen ofertat, mbi parametrat kryesorë që përcaktojnë renditjen e ofertave të paraqitura tek konsumatori si rezultat i pyetjes së kërkimit dhe rëndësia relative e atyre parametrave në krahasim me parametrat e tjerë;</p> <p>1.2. pavarësisht nëse pala e tretë që ofron mallra, shërbime ose përmbajtje digjitale është një tregtar apo jo, në bazë të deklaratës së asaj pale të tretë për ofruesin e tregut në internet;</p> <p>1.3. kur pala e tretë që ofron mallra, shërbime ose përmbajtje digjitale nuk është një tregtar, të drejtat e konsumatorit që burojnë nga ky ligj nuk zbatohen për kontratën;</p> <p>1.4. kur është e aplikueshme, në mënyrën se si përcaktohen detyrimet në lidhje me kontratën ndërmjet palës së tretë që ofron mallrat, shërbimet ose përmbajtjen digjitale dhe ofruesit të tregut në internet, një informacion i tillë është pa paragjykuar ndonjë përgjegjësi që ofruesi i tregut në internet ose tregtar – pale e tret ka në lidhje me kontratën sipas një ligji tjetër në Republikën e Kosovës.</p>	<p>the key parameters that determine the ranking of bids submitted to the customer as a result of the search query and the relative importance of such parameters compared to other parameters;</p> <p>1.2. whether the third party providing the goods, services or digital content is a trader or not, based on that third party statement to the online market provider;</p> <p>1.3. when the third party providing the goods, services or digital content is not a trader, the consumer rights deriving from this law shall not apply to the contract;</p> <p>1.4. where applicable, in the way contractual obligations are set out between the third party providing the goods, services or digital content and the online market provider, such information shall be without prejudice to any liability that the online market provider or trader - a third party has in relation to the contract according to another law in the Republic of Kosovo.</p>	<p>parametrirama koji određuju rangiranje ponuda koje se predstavljene potrošaču kao rezultat pitanja za pretragu i relativne važnosti njihovih parametara u odnosu na druge parametre;</p> <p>1.2. bez obzira da li je treće lice koja nudi robu, usluge ili digitalni sadržaj trgovac ili nije, na osnovu te izjave trećeg lica za provajdera internet tržišta;</p> <p>1.3. kada treće lice koje nudi robu, usluge ili digitalni sadržaj nije trgovac, prava potrošača koja proističu iz ovog zakona se ne primenjuju na ugovor;</p> <p>1.4. kada je primenljivo, na način kako su utvrđene ugovorne obaveze između trećeg lica koje nudi robu, usluge ili digitalni sadržaj i provajdera internet tržišta, takve informacije ne dovode u pitanje bilo kakvu odgovornost koju provajder internet tržišta ili trgovac – treće lice ima u vezi sa ugovorom u skladu sa drugim zakonom u Republici Kosovo.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Në nenin 40, paragrafi 3 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Kur një konsumator dëshiron realizimin e shërbimeve, ose furnizimin me ujë, gaz ose energji elektrike, kur ato nuk janë vendosur për shitje në një vëllim të kufizuar ose sasi të caktuar, apo të ngrohjes qendrore, të fillojnë përgjatë periudhës së tërheqjes sikurse të parashikuar në nenin 42.2., si dhe kontrata që përcakton detyrimin e konsumatorit për të paguar, tregtari duhet të kërkojë që konsumatori të bëjë shprehimisht një kërkesë të tillë në një medium të qëndrueshëm, njëherësh t'i kërkojë konsumatorit të vërtetojë se e ka kuptuar që, pasi kontrata të jetë kryer plotësisht nga tregtari, konsumatori nuk do të ketë më të drejtën e tërheqjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>Paragraph 3 of Article 40 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>3. When a consumer wants the delivery of services, or the supply of water, gas or electricity, when they are not put up for sale in a limited volume or a certain amount, or central heating, to start during the withdrawal period as provided in Article 42.2, as well as the contract that sets out the consumer's obligation to pay, the trader must require the consumer to expressly make such a request in a stable medium, at the same time asking the consumer to prove that he/she is aware that, after the contract is fully performed by the trader, the consumer shall no longer have the right of withdrawal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>U članu 40 stav 3 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>3. Kada potrošač želi realizaciju usluga, ili snabdevanje vodom, gasom, električnom energijom ili centralnim grejanjem, kada nisu stavljene na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, da počnu tokom roka za odustanak iz člana 42.2, kao i ugovor kojim je utvrđena obaveza potrošača za plaćanje, trgovac treba da zahteva od potrošača da izričito podnosi takav zahtev u stabilnom mediju, istovremeno da traži od potrošača da dokaže da je razumeo da, nakon što trgovac u potpunosti realizuje ugovor, potrošač više neće imati pravo na odustanak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Në nenin 41, paragrafi 5 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>„5. Nëse kontrata është përdorur përmes një komunikimi në distancë që lejon hapësirë ose kohë të kufizuar për të shfaqur informacionin, tregtari duhet të sigurohet, mbi ose përmes atij mjeti të veçantë para lidhjes së kontratës, që të paktën të ofroj informacionin para kontraktual në lidhje</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Paragraph 5 of Article 41 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„5. If the contract is used through a distance communication allowing for limited space or time to display the information, the trader must ensure, on or through that particular means prior to the conclusion of the contract, that he/she at least provides pre-contractual</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. U članu 41 stav 5 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>„5. Ako je ugovor korišćen preko komunikacije na daljinu koja omogućava ograničen prostor ili vreme za prikazivanje informacije, trgovac treba da obezbedi, preko ili putem tog posebnog sredstva pre zaključivanja ugovora, da najmanje pruža predugovorne informacije u vezi sa</p>

<p>me karakteristikat kryesore të mallrave ose të shërbimeve, identitetin e tregtarit, çmimin total, të drejtën e këshillimit, kohëzgjatjen e kontratave dhe, nëse kontrata është më kohë të papërcaktuar, kushtet për shkëputjen e kontratës, duke u referuar respektivisht në nën paragrafët 1.1., 1.2., 1.5., 1.9. dhe 1.16. të nenit 39 të këtij ligji, përjashtuar formën e tërheqjes sikurse përcaktohet me akt përkatës nënligjor. Informacioni shtesë sipas nenit 39 të këtij ligji, duke përfshirë modelin e formularit për t'u tërhequr, duhet që të sigurohet nga tregtari për konsumatorin në një mënyrë të përshtatshme në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.”</p>	<p>information regarding the main characteristics of the goods or services, the identity of the trader, the total price, the right of consultation, the duration of the contracts and, if the contract is indefinite, the conditions for the termination of the contract, referring respectively to sub-paragraphs 1.1, 1.2, 1.5, 1.9 and 1.16. of Article 39 of this Law, excluding the form of withdrawal as defined by the relevant bylaw. Additional information under Article 39 of this Law, including the withdrawal sample form withdrawn, must be provided by the trader to the consumer in an appropriate manner in accordance with paragraph 1 of this Article.“</p>	<p>ključnim karakteristikama robe ili usluga, identitetom trgovca, ukupnom cenom, pravom na savetovanje, trajanjem ugovora i, ako je ugovor na neodređeno vreme, uslovima za raskid ugovora, pozivajući se na tačke 1.1; 1.2; 1.5; 1.9 i 1.16 člana 39 ovog zakona, isključujući oblik odustanka, kao što je propisano relevantnim podzakonskim aktom. Dodatne informacije prema članu 39 ovog zakona, uključujući model obrasca za odustanak, treba obezbediti trgovac za potrošača, na odgovarajući način u skladu sa stavom 1. ovog člana.“</p>
<p>2. Në nenin 41, paragrafi 9 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>„9. Kur një konsumator dëshiron realizimin e shërbimeve, ose furnizimi me ujë, gaz ose energji elektrike, kur ato nuk janë vendosur për shitje në një vëllim të kufizuar ose sasi të caktuar, ose të ngrohjes qendrore, të fillojnë gjatë periudhës së tërheqjes sikurse parashihet në nenin 42, dhe kontrata e obligon konsumatorin nën një detyrim për të paguar, tregtari duhet të kërkojë që konsumatori të bëjë një kërkesë urgjente, njëherësh t'i kërkojë konsumatorit konfirmimin se e ka kuptuar që, pasi kontrata të jetë kryer plotësisht nga tregtari,</p>	<p>2. Paragraph 9 of Article 41 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„9. When a consumer wants the delivery of services, or the supply of water, gas or electricity when they are not put up for sale in a limited volume or a certain quantity, or of central heating, to start during the withdrawal period as provided in Article 42, and the contract obliges the consumer under an obligation to pay, the trader must ask the consumer to make an urgent request, at the same time to ask the consumer confirmation that he/she is aware that, once the contract has been fully performed by the trader, the</p>	<p>2. U članu 41 stav 9 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>„9. Kada potrošač želi realizaciju usluga, ili snabdevanje vodom, gasom, električnom energijom ili centralnim grejanjem, kada nisu stavljene na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, da počnu tokom roka za odustanak kao što je propisano u članu 42, i ugovor obavezuje potrošača na obavezu da plati, trgovac treba da traži od potrošača da podnese hitan zahtev, istovremeno da traži od potrošača potvrdu da li je razumeo da, nakon što trgovac u potpunosti</p>

<p>konsumatori nuk do të ketë më të drejtën e tërheqjes.”</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Në nenin 42, paragrafi 1 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“1. Përjashtuar dispozitat përjashtuese të parashikuara në Nenin 49 të këtij ligji, konsumatori ka një periudhë prej tridhjetë (30) ditësh për t'u tërhequr nga një kontratë në distancë ose jashtë objektit afarist, pa dhënë ndonjë arsye dhe pa u ngarkuar me ndonjë kosto shtesë përveç atyre të parashikuara në nenet 46 dhe 47 të këtij ligji.”</p> <p>2. Në nenin 42, paragrafit 1 të ligjit bazë i shtohet paragrafi 1A me tekstin si në vijim:</p> <p>“1A. Konsumatori ka një periudhë prej tridhjetë (30) ditësh për t'u tërhequr për kontratat e lidhura në kontekstin e vizitave të pa komunikuar paraprakisht nga një tregtar në vendbanimin e një konsumatori, ose ekskursionet të organizuara nga një tregtar me qëllim ose efekt të promovimit ose shitjes së produkteve të konsumatorit, me qëllim të mbrojtjes së interesave legjitime të konsumatorëve krahas praktikave agresive, mashtruese ose të shitjes. Rregulla të tilla duhet të jenë</p>	<p>consumer shall be entitled to withdrawal.“</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 42 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„1. Except for the derogating provisions provided in Article 49 of this Law, the customer has a period of thirty (30) days to withdraw from a distance or off-premises contract, without giving any reason and without being charged any additional costs except those provided for under Articles 46 and 47 of this Law.“</p> <p>2. Under Article 42, paragraph 1.A. is added to paragraph 1 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„1A. The consumer shall have a period of thirty (30) days to withdraw for contracts entered into in the context of unannounced visits by a trader to a consumer's residence, or excursions organized by the trader for the purpose or effect of promoting or selling products to consumers, in order to protect the legitimate interests of consumers against aggressive, fraudulent or sales practices. Such rules should be proportionate, non-</p>	<p>realizuje ugovor, potrošač više neće imati pravo na odustanak.,,</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. U članu 42 stav 1 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>„1. Izuzev ukidajućih odredbi koje su propisane članom 49 ovog zakona, potrošač ima rok od trideset (30) dana za odustanak od ugovora na daljinu ili izvan poslovnih prostorija, bez navođenja nikakvog razloga i bez dodatnih troškova, osim troškova iz člana 46 i 47 ovog zakona.,,</p> <p>2. U članu 42 stavu 1. dodaje se stav 1.A. osnovnog zakona sa sledećim tekstem:</p> <p>„1A. Potrošač ima rok od trideset (30) dana za odustanak od ugovora zaključenih u kontekstu unapred nenajavljenih poseta trgovca prebivalištu potrošača, ili ekskurzija koje trgovac organizuje u cilju ili efekat promocije ili prodaje proizvoda potrošačima, u cilju zaštite legitimnih interesa potrošača pored agresivnih, prevarantskih ili prodajnih praksi. Takva pravila treba da budu proporcionalna, nediskriminatorna i opravdana zbog zaštite potrošača.“</p>
---	--	--

<p>proporcionale, jo diskriminuese dhe të justifikuara për shkak të mbrojtjes së konsumatorit.“</p> <p>3. Paragrafi 2 i nenit 42 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>„2. Pa cenuar dispozitat e nenit 43 të këtij ligji, periudha e tërheqjes sipas paragrafit 1 të këtij neni skadon pas tridhjetë (30) ditësh, nga:“</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Në nenin 43, paragrafi 2 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“2. Nëse tregtari i ka siguruar konsumatorit informacionin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga dita sikurse e përcakton neni 42 i këtij ligji, afati i tërheqjes skadon tridhjetë (30) ditë pas ditës në të cilën konsumatori merr atë informacion, në rastet sipas nënparagrafit 1.1 të nenit 42, tridhjetë (30) ditë pas ditës në të cilën konsumatori e merr atë informacion.”</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Në nenin 46 shtohen paragrafët 4, 5, 6 dhe 7 me tekstet si në vijim:</p>	<p>discriminatory and justified on the basis of consumer protection.“</p> <p>3. Paragraph 2 of Article 42 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„2. Without prejudice to the provisions of Article 43 of this Law, the withdrawal period under paragraph 1 of this Article shall expire after thirty (30) days, from:“</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Paragraph 2 of Article 43 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>„2. If the trader has provided the consumer with the information specified in paragraph 1 of this Article within twelve (12) months from the day as defined by Article 42 of this Law, the withdrawal period shall expiry thirty (30) days after the day on which the consumer receives that information, in cases under subparagraph 1.1 of Article 42, thirty (30) days after the day on which the consumer receives such information.“</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Paragraphs 4, 5, 6 and 7 shall be added to Article 46 as follows:</p>	<p>3. Stav 2 člana 42 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p> <p>„2. Ne dovodeći u pitanje odredbe člana 43 ovog zakona, rok za odustanak prema stavu 1 ovog člana ističe nakon trideset (30) dana od:„</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>U članu 43 stav 2 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p> <p>„2. Ako je trgovac pružao potrošaču informacije propisane stavom 1 ovog člana, u roku od dvanaest (12) meseci kao što je propisano članom 42 ovog zakona, rok za odustanak ističe trideset (30) dana nakon dana kada potrošač prima tu informaciju, u slučajevima iz tačke 1.1 člana 42 to je 30 dana nakon dana kada potrošač prima tu informaciju.,,</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>U članu 46 dodaju se stavovi 4, 5, 6. i 7. kao u nastavku:</p>
--	--	--

<p>4. Tregtari duhet të kufizohet në përdorimin e ndonjë përmbajtje, përveç të dhënave personale, të cilat janë ofruar ose krijuar nga konsumatori kur ai përdor përmbajtjen digjitale ose shërbimin digjital të furnizuar nga tregtari, përveç kur një përmbajtje e tillë:</p> <p>4.1. nuk ka ndonjë dobi jashtë kontekstit të përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital të furnizuar nga tregtari;</p> <p>4.2. ndërlidhet vetëm me aktivitetin e konsumatorit kur përdor përmbajtjen digjitale ose shërbimin digjital të furnizuar nga tregtari;</p> <p>4.3. është formuar nga përzierja me të dhëna të tjera nga tregtari dhe nuk mund të ndahen ose nevojitet përpjekje jo proporcionale; ose</p> <p>4.4. është krijuar bashkërisht nga konsumatori dhe të tjerë, dhe konsumatorët e kanë mundësinë të vazhdojnë të përdorin këtë përmbajtje.</p> <p>5. Me përjashtim të situatave të përmendura në pikat 1.1, 1.2, ose 1.3 të paragrafit 4, me kërkesë të konsumatorit, tregtari do të vërë në dispozicion të konsumatorit çdo përmbajtje, përveç të dhënave personale, të cilat janë ofruar ose krijuar nga konsumatori përgjatë përdorimit të përmbajtjes digjitale ose shërbimin digjital të ofruar nga tregtari.</p>	<p>4. The trader must restrict the use of any content, other than personal data, which is provided or generated by the consumer when using the digital content or digital service supplied by the trader, unless such content:</p> <p>4.1. has no benefit outside the context of the digital content or digital service supplied by the traders;</p> <p>4.2. relates only to the activity of the consumer when using digital content or digital service supplied by the trader;</p> <p>4.3. is formed by merging with other data from the trader and cannot be separated or disproportionate effort is needed; or</p> <p>4.4. is jointly generated by the consumer and others, and consumers have the opportunity to continue using this content.</p> <p>5. Except for the situations mentioned in points 1.1, 1.2, or 1.3 of paragraph 4, at the request of the consumer, the trader shall make available to the consumer any content, other than personal data, which is provided or generated by the consumer during the use of digital content or digital service supplied by the trader.</p>	<p>4. Trgovac treba da se ograniči na upotrebu bilo kog sadržaja, osim ličnih podataka, koje pruža ili stvara potrošač prilikom upotrebe digitalnog sadržaja ili digitalne usluge koju pruža trgovac, osim ako takav sadržaj:</p> <p>4.1. nema nikakvu korist izvan konteksta digitalnog sadržaja ili digitalne usluge koju pruža trgovac;</p> <p>4.2. odnosi se samo na aktivnost potrošača kada koristi digitalni sadržaj ili digitalnu uslugu koju pruža trgovac;</p> <p>4.3. kreiran spajanjem sa drugim podacima trgovca i ne može se odvojiti ili je potreban nesrazmeran napor; ili</p> <p>4.4. kreiran zajednički od strane potrošača i drugih, i potrošači imaju mogućnost da nastave da koriste ovaj sadržaj.</p> <p>5. Izuzev situacija navedenih u tačkama 1.1, 1.2 ili 1.3 stava 4 na zahtev potrošača, trgovac će potrošaču staviti na raspolaganje bilo koji sadržaj, osim ličnih podataka, koje potrošač pruža ili kreira tokom upotrebe digitalnog sadržaja ili digitalne usluge koju pruža trgovac.</p>
--	---	---

<p>6. Konsumatori ka të drejtë të tërheq përmbajtjen digjitale pa u penguar nga tregtari, brenda një kohe të arsyeshme dhe në një format të përdorur të zakonshëm dhe mekanikisht të lexueshëm.</p> <p>7. Në rast tërheqjeje nga kontrata, tregtari mund të parandalojë çdo përdorim të mëtejshëm të përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital nga konsumatori, në veçanti duke e bërë përmbajtjen digjitale ose shërbimin digjital të paarrtshëm për konsumatorin ose duke e bërë jo të vlefshme llogarinë e konsumatorit, pa cenuar dispozitat e paragrafit 5 të këtij neni.</p>	<p>6. The consumer shall have the right to download digital content without being hindered by the trader, within a reasonable time and in a commonly used and mechanically readable format.</p> <p>7. In case of withdrawal from the contract, the trader may prevent any further use of the digital content or digital service by the consumer, in particular by making the digital content or digital service inaccessible to the consumer or rendering the consumer account invalid, without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article.</p>	<p>6. Potrošač ima pravo da odustaje od digitalnog sadržaja bez ometanja od strane trgovca, u razumnom roku i u uobičajeno korišćenom i mehanički čitljivom formatu.</p> <p>7. U slučaju odustajanja od ugovora, trgovac može sprečiti bilo kakvu dalju upotrebu digitalnog sadržaja ili digitalne usluge od strane potrošača, posebno tako što će digitalni sadržaj ili digitalnu uslugu učiniti nedostupnim za potrošača ili učiniti nevažećim nalog potrošača, ne ugrožavajući odredbe iz stava 5 ovog člana.</p>
<p>Neni 20</p>	<p>Article 20</p>	<p>Član 20</p>
<p>1. Në nenin 47, paragrafit 4 i shtohet nën-paragrafi 4A si në vijim:</p> <p>4A. Në rast tërheqjeje nga kontrata, konsumatori do të përmbahet nga përdorimi i përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital dhe nga vënia në dispozicion palëve të treta.</p> <p>2. Në nenin 47, nën-paragrafi 6.2.1 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>6.2.1. Konsumatori nuk e ka dhënë shprehimisht pëlqimin paraprak mbi fillimin e furnizimit para fundit të</p>	<p>1. Under Article 47, paragraph 4A shall be added to paragraph 4 as follows:</p> <p>4A. In case of withdrawal from the contract, the consumer shall refrain from using digital content or digital service and making it available to third parties.</p> <p>2. Paragraph 6.2.1 of Article 47 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>6.2.1. The customer has not expressly given his/her prior consent to the commencement of supply before the</p>	<p>1. U članu 47 stavu 4 se dodaje stav 4A kao u nastavku:</p> <p>4A. U slučaju odustajanja od ugovora, potrošač će se uzdržati od korišćenja digitalnog sadržaja ili digitalne usluge i stavljanja na raspolaganje trećim licima.</p> <p>2. U članu 47 tačka 6.2.1 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>6.2.1. Potrošač nije dao izričitu prethodnu saglasnost o početku isporuke pre završetka roka od 14</p>

<p>periudhës prej 14 ditëve ose 30 ditëve të referuar në Nenin 42 të këtij ligji;</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Në nenin 49, nën-paragrafi 1.1 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kontratat e shërbimit pasi shërbimi është kryer plotësisht, por nëse kontrata e vë konsumatorin nën një detyrim për të paguar, vetëm nëse performanca ka filluar me pëlqimin paraprak të shprehur nga konsumatori, si dhe të bërit me dije se ai do të humbasë të drejtën e tij të tërheqjes pasi kontrata të jetë përmbushur plotësisht nga tregtari;</p> <p>2. Nën-paragrafi 1.13 i nenit 49 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.13. Kontrata për furnizimin e përmbajtjes digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm nëse performanca ka filluar dhe, nëse kontrata e vë konsumatorin nën një detyrim për të paguar, kur:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.13.1. konsumatori ka dhënë pëlqimin paraprak për të filluar me performancën përgjatë periudhës mbi të drejtën e tërheqjes;</p>	<p>end of the period of 14 days or 30 days referred to in Article 42 of this Law;</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. Paragraph 1.1 of Article 49 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Service contracts after the service is fully performed, but if the contract puts the customer under an obligation to pay, only if the performance has started with the prior consent expressed by the customer and to indicate that he/she shall lose his right of withdrawal after the contract has been fully fulfilled by the trader;</p> <p>2. Paragraph 1.13 of Article 49 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.13. The supply contract for digital content which is not supplied in a tangible medium if the performance has started and, if the contract puts the consumer under an obligation to pay, when:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.13.1. the customer has given prior consent to commence the performance over the period on the right of withdrawal;</p>	<p>dana ili 30 dana iz člana 42 ovog zakona;</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. U članu 49 tačka 1.1 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ugovori o uslugama nakon što je usluga u potpunosti ispunjena, ali ako ugovor obavezuje potrošača na plaćanje, samo ako je učinak počeo uz prethodnu saglasnost koju je dao potrošač, i navođenjem da će izgubiti pravo na odustanak nakon što trgovac u potpunosti ispuni ugovor;</p> <p>2. Tačka 1.13 iz člana 49 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.13. Ugovor o nabavci digitalnog sadržaja, koji nije nabavljen u opipljivom mediju ako je učinak počeo i, ako ugovor obavezuje potrošača na plaćanje, kada je:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.13.1. potrošač dao prethodnu saglasnost za početak učinka tokom perioda prava na odustanak;</p>
--	--	---

<p>1.13.2. konsumatori ka dhënë konfirmimin se ai në këtë mënyrë humbet të drejtën e tij të tërheqjes;</p> <p>1.13.2.tregtari ka dhënë konfirmim në përputhje me paragrafin 2 të nenin 40 dhe paragrafin 8 të nenit 41.</p>	<p>1.13.2. the consumer has given confirmation that he/she thus shall loose his/her right of withdrawal;</p> <p>1.13.3.the trader has given confirmation in accordance with paragraph 2 of Article 40 and paragraph 8 of Article 41.</p>	<p>1.13.2. potrošač potvrdio da time gubi njegovo pravo na odustanak;</p> <p>1.13.3.trgovac potvrdio u skladu sa stavom 2 člana 40 i stavom 8 člana 41.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p>
<p>Nenit 70 i shtohet paragrafi 3, me tekstin e mëtutjeshem:</p>	<p>Paragraph 3 with the following texts shall be added to Article 70:</p>	<p>Članu 70 dodaje se stav 3 sa sledećim tekstem:</p>
<p>3. Konsumatori nuk mund të heq dorë nga të drejtat sipas këtij kapitulli, nenet 61 – 70.</p>	<p>3. The consumer may not waive the rights under this Chapter, Articles 61 - 70.</p>	<p>3. Potrošač se ne može odreći prava iz ovog poglavlja, članovi 61 – 70.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p>
<p>1. Titulli i nenit 77 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet si në vijim:</p>	<p>1. The title of Article 77 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>1. Naslov člana 77 osnovnog zakona briše se i preformuliše kao u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;">„Neni 77 Përputhshmëria me kontratën“</p>	<p style="text-align: center;">„Article 77 Compliance with the contract“</p>	<p style="text-align: center;">„Član 77 Usaglašenost sa ugovorom,“</p>
<p>2. Në nenin 77 paragrafët 3 dhe 5 fshihen dhe riformulohen si në vijim:</p>	<p>2. Paragraphs 3 and 5 of Article 77 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>2. U članu 77 stavovi 3 i 5 brišu se i preformulišu kao u nastavku:</p>
<p>„3. Për qëllime të këtij neni, nuk do të konsiderohet si mungesë përputhshmërie, nëse gjatë kohës së lidhjes së kontratës,</p>	<p>„3. For the purposes of this Article, non-compliance shall not be deemed to have occurred if, at the time of the conclusion</p>	<p>„3. Za potrebe ovog člana, neće se smatrati nedostatkom usaglašenosti, ako je u vreme zaključenja ugovora potrošač bio svestan,</p>

<p>konsumatori ishte i vetëdijshëm, ose në mënyrë të arsyeshme nuk ka mund të mos jetë i vetëdijshëm për mungesën e përputhshmërisë, ose nëse mungesa e përputhshmërisë e ka origjinën e vet në materialet e ofruara nga konsumatori.</p> <p>5. Çdo mungesë e përputhshmërisë, që rezulton nga instalimi i gabuar i mallrave të konsumit do të konsiderohet si i barabartë me mungesën e përputhshmërisë të mallrave, nëse instalimi përbënë një pjesë të kontratës së shitjes së mallrave, dhe mallrat janë instaluar nga shitësi ose nën përgjegjësinë e tij. Kjo zbatohet në mënyrë të barabartë edhe në qoftë se produkti, që është menduar të instalohet nga konsumatori, është instaluar nga konsumatori dhe se instalimi i gabuar ndodh për shkak të një të mete në udhëzimet e instalimit.”</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>Në nenin 78, paragrafët 1,2, 3 dhe 7 fshihen dhe riformulohen si në vijim:</p> <p>1. Shitësi do të ketë detyrime ndaj konsumatorit për çdo mungesë të përputhshmërisë që ekziston në kohën kur janë dorëzuar mallrat.</p>	<p>of the contract, the consumer was not aware, or reasonably could not have been unaware of the non-compliance, or if the non-compliance originates from the materials provided by the consumer.</p> <p>5. Any non-compliance resulting from incorrect installation of consumer goods shall be deemed to be equivalent to non-compliance of the goods if such installation forms part of the contract of sale of the goods, and the goods are installed by the seller or under his/her responsibility. This shall apply equally even if the product, which is supposed to be installed by the customer, is installed by the customer and that the incorrect installation occurs due to a fault in the installation instructions.“</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>Paragraphs 1, 2, 3 and 7 of Article 78 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>1. The seller shall be liable to the consumer for any non-compliance existent at the time the goods are delivered.</p>	<p>ili razumno nije mogao biti svestan o nedostatku usaglašenosti, ili ako nedostatak usaglašenosti ima svoje poreklo u materijalima koje pruža potrošač.</p> <p>5. Svaki nedostatak usaglašenost koja proizilazi iz pogrešne ugradnje robe široke potrošnje smatraće se ekvivalentnom nedostatku usaglašenosti robe, ako je ugradnja deo ugovora o prodaji robe, a robu ugrađuje prodavac ili pod njegovom odgovornošću. Ovo će se jednako primeniti iako je proizvod, koji je trebao ugraditi potrošač, ugrađen od strane potrošača i da do pogrešne ugradnje je došlo zbog greške u uputstvima za ugradnju.“</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>U članu 78 stavovi 1, 2, 3 i 7 brišu se i preformulišu kao u nastavku:</p> <p>1. Prodavac će imati obaveze prema potrošaču za svaki nedostatak usaglašenosti koja postoji u trenutku isporuke robe.</p>
--	---	--

<p>2. Në rast të mungesës së përputhshmërisë, konsumatori ka të drejtë të kërkojë që mallrat të sillen në përputhshmëri, pa pagesë, nëpërmjet riparimit apo zëvendësimit, në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni, apo të ketë një zbritje të duhur në çmim ose anulim të kontratës në lidhje me këto mallra, në përputhje me paragrafët 6 dhe 7 të këtij neni.</p> <p>3. Në radhë të parë, konsumatori mund të kërkojë nga shitësi të riparojë mallrat ose mund t'i kërkojë shitësit t'i zëvendësojë ato, në cilindo rast pa pagesë, përveç rasteve kur kjo është e pamundur ose jo-proporcionale. Një riparim do të konsiderohet si jo-proporcional nëse imponon kosto mbi shitësin, që në krahasim me rregullimin alternativ është i paarsyeshëm, duke marr parasysh:</p> <p>3.1. vlerën të cilën do ta kishin mallrat nëse nuk do të kishte mungesë të përputhshmërisë;</p> <p>3.2. rëndësinë e mungesës së përputhshmërisë; dhe</p> <p>3.3. nëse rregullimi alternativ mund të përfundohet pa ndonjë vështirësi domethënëse për konsumatorin.</p>	<p>2. In case of non-compliance, the consumer shall have the right to request that the goods be brought into compliance free of charge, through repair or replacement, in accordance with paragraph 3 of this Article, or to have an appropriate discount on the price or cancellation of the contract in relation to these goods, in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.</p> <p>3. In the first instance, the consumer may require the seller to repair the goods or may require the seller to replace them, in any case free of charge, unless this is impossible or disproportionate. A repair shall be considered disproportionate if it imposes costs on the seller, which compared to the alternative arrangement shall be unreasonable, taking into account:</p> <p>3.1. the value the goods would have if there had been no non-compliance;</p> <p>3.2. the importance of non-compliance; and</p> <p>3.3. whether the alternative arrangement can be completed without any significant difficulty for the consumer.</p>	<p>2. U slučaju nedostatka usaglašenosti, potrošač ima pravo da zahteva da se robu dovede u usaglašenost, bez plaćanja, popravkom ili zamenom, u skladu sa stavom 3. ovog člana, ili da ima odgovarajuće sniženje cene ili poništenje ugovora vezano za tu robu, u skladu sa stavovima 6. i 7. ovog člana.</p> <p>3. Pre svega, potrošač može da zahteva od prodavca da popravi robu ili može zahtevati od prodavca da ih zameni, u oba slučaja bez naknade, osim ako to nije moguće ili je nesrazmerno. Popravka će se smatrati nesrazmernom ako nameće troškove prodavcu, što je u poređenju sa alternativnim regulisanjem nerazumno, s obzirom na:</p> <p>3.1. vrednost koju bi roba imala ukoliko ne bi bilo nedostatka usaglašenosti;</p> <p>3.2. važnost nedostatka usaglašenosti; i</p> <p>3.3. ukoliko alternativno regulisanje može biti završeno bez ikakvih značajnih poteškoća za potrošača.</p>
---	---	--

<p>7. Konsumatori nuk ka të drejtë të anulojë kontratën nëse mungesa e përputhshmërisë është e vogël.</p>	<p>7. The customer shall have no right to cancel the contract if the non-compliance is of a minor nature.</p>	<p>7. Potrošač ima pravo na raskid ugovora ako je nedostatak usaglašenosti mali.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p>
<p>Neni 79 fshihet dhe riformulohet si në vijim:</p> <p>“Aty ku shitësi i fundit është përgjegjës ndaj konsumatorit për shkak të mungesës së përputhshmërisë që rezulton nga një veprim apo mosveprim nga ana e prodhuesit, shitësit të mëparshëm në të njëjtën zinxhir kontratash apo ndërmjetësuesi tjetër, shitësi i fundit ka të drejtë të përdorë mjete kundër personit ose personave përgjegjës në zinxhirin kontraktues përgjegjës për jopërputhshmëri të produktit. Nëse personi përgjegjës për jo-përputhshmëri nuk mund të zbulohet, shitësi i fundit ka të drejtë të kërkojë dëmshpërblim nga personi prej të cilit e ka marr produktin, pavarësisht nëse ky person ka pasur ose është dashur të ketë pasur njohur mbi jopërputhshmërinë në kohën kur shitësi i fundit është pajisur me produktin. Ky detyrim do të mbikëqyret nga rregullat e përgjithshme detyrimore.”</p>	<p>Article 79 of the basic law shall be deleted and amended as follows:</p> <p>„Where the final seller is liable to the consumer for non-compliance resulting from an act or omission on the part of the manufacturer, the previous seller in the same chain of contracts or the other intermediary, the final seller shall be entitled to use means against the person or persons in charge in the contracting chain responsible for product non-compliance. If the person responsible for the non-compliance cannot be identified, the final seller shall be entitled to seek compensation from the person from whom he/she received the product, whether that person was or should have been aware of the non-compliance at the time when the final seller is provided with the product. This obligation shall be overseen by the general obligation rules.“</p>	<p>Član 79 briše se i preformuliše kao u nastavku:</p> <p>„Tamo gde je krajnji prodavac odgovoran prema potrošaču zbog nedostatka usaglašenosti koji nastaje od činjenja ili nečinjenja od strane proizvođača, prethodnog prodavca u istom lancu ugovora ili drugog posrednika, krajnji prodavac ima pravo da koristi sredstva protiv odgovornih lica u odgovornom lancu ugovaranja za neusaglašenost proizvoda. Ukoliko se ne može otkriti lice koje je odgovorno za neusaglašenost, krajnji prodavac ima pravo da zahteva naknadu štete od osobe od koje je primio proizvod, bez obzira na to da li je ta osoba znala ili je trebala da zna o neusaglašenosti u vreme kada je krajnji prodavac bio snabdevan proizvodom. Ova obaveza će se nadgledati od opštih obligacionih prava.,,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p>
<p>Në nenin 80, paragrafët 1, 2 dhe 3 fshihen dhe riformulohen si në vijim:</p>	<p>Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 80 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>U članu 80 stavovi 1, 2. i 3 brišu se i preformulišu kao u nastavku:</p>

<p>1. Shitësi do të jetë përgjegjës sipas nenit 78 të këtij ligji, kur mungesa e përputhshmërisë bëhet e dukshme brenda dy (2) viteve pas dorëzimit të të mirave.</p> <p>2. Në mënyrë që të përfitojë nga të drejtat e tij, konsumatori duhet të njoftojë shitësin për mungesën e përputhshmërisë brenda një periudhe prej dy (2) muajsh nga data kur ai e ka zbuluar mungesën e tillë të përputhshmërisë.</p> <p>3. Përveç nëse përcaktohet ndryshe, çdo mungesë e përputhshmërisë që del në pah brenda gjashtë (6) muajve nga dorëzimi i mallrave, do të merret se ka ekzistuar në kohën e dorëzimit, përveç nëse ky supozim është në papajtueshmëri me natyrën e mallit ose me natyrën e mungesës së konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>Në nenin 82, paragrafi 1 fshihet dhe riformulohet si në vijim:</p> <p>1. Çdo kusht ose marrëveshje kontraktuale e lidhur me shitësin para se mungesa e përputhshmërisë të bie në vëmendje të shitësit e cila në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë heq ose kufizon të drejtat që rezultojnë prej këtij kapitulli të këtij ligji, nuk do të jetë obliguese për konsumatorin.</p>	<p>1. The seller shall be liable under Article 78 of this Law, when the non-compliance becomes apparent within two (2) years after the delivery of the goods.</p> <p>2. In order to take advantage of his/her rights, the consumer must notify the seller of non-compliance within a period of two (2) months from the date he/she became aware of such non-compliance.</p> <p>3. Unless otherwise specified, any non-compliance arising within six (6) months of delivery of the goods shall be deemed to have existed at the time of delivery, unless this assumption is inconsistent with the nature of the goods or the nature of the goods lacks conformity.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>Paragraph 1 of Article 82 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>1. Any contract or agreement entered into with the seller before the non-compliance is brought to the attention of the seller which directly or indirectly removes or restricts the rights arising under this Chapter of this Law, shall not be binding on the consumer.</p>	<p>1. Prodavac će biti odgovoran u skladu sa članom 78 ovog zakona, kada nedostatak usaglašenosti postaje očigledan u roku od dve (2) godine nakon isporuke robe.</p> <p>2. Da stekao korist od svojih prava, potrošač treba da obavesti prodavca o nedostatku usaglašenosti u vremenskom roku od dva (2) meseca od dana kada je otkrio taj nedostatak usaglašenosti.</p> <p>3. Ukoliko nije drugačije određeno, svaki nedostatak usaglašenosti koji nastaje u roku od šest (6) meseci od isporuke robe, smatraće se da je isti postojao za vreme isporuke, osim ako ova pretpostavka nije u skladu sa prirodom robe ili prirodom nedostatka usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>U članu 82 stav 1 briše se i preformuliše kao u nastavku:</p> <p>1. Svaki uslov ili ugovorni sporazum zaključen sa prodavcem pre nego što je isti uvideo nedostatak usaglašenosti koji na direktan ili indirektan način uklanja ili ograničava prava koja proizilaze iz ovog zakona, neće biti obavezujuće za potrošača.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>Titulli i nenit 85 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">„Informacioni standard që duhet të përfshihet në reklamim“</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>Title of article 85 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p style="text-align: center;">„Standard information to be included in advertising“</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Naslov člana 85 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">„Standardne informacije koje treba uključiti u oglašavanje“</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>Në nenin 85, paragrafi 2 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>„Informatat standarde duhet të specifikohen në mënyrë të qartë, koncize dhe të dallueshme sipas këtij neni;“</p>	<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>In Article 85, paragraph 2 of the basic law is deleted and reformulated with the following text:</p> <p>„Standard information must be specified in a clear, concise and distinct manner as below;“</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>U članu 85 stav 2 bazičnog zakona briše se i preformuliše i glasi:</p> <p>„Standardne informacije moraju biti navedene na jasan, koncizan i jasan način kao u nastavku;“</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>Neni 101 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Institucionet kredithënese mbikëqyren nga Banka Qendrore e Kosovës. 2. BQK-ja merr masa administrative të parapara me legjislacionin përkatës për institucionet kredithënese në rastet kur gjatë aktivitetit të saj mbikëqyrës konstaton shkelje të dispozitave të këtij ligji. 	<p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>Article 101 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Credit lending institutions are supervised by the Central Bank of Kosovo. 2. The CBK takes administrative measures provided for by the relevant legislation for credit institutions in cases where, during its supervisory activity, it finds a violation of the provisions of this law. 	<p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>Član 101 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kreditne institucije su pod nadzorom Centralne banke Kosova. 2. CBK preduzima administrativne mere predviđene relevantnim zakonodavstvom za kreditne institucije u slučajevima kada tokom svojih nadzornih aktivnosti utvrdi kršenje odredbi ovog zakona.

<p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>Në nenin 114 paragrafi 2 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Kur çmimi është i mbuluar plotësisht ose pjesërisht nga një kredi e dhënë për konsumatorin nga tregtari ose nga një palë e tretë në bazë të një marrëveshjeje ndërmjet palës së tretë dhe tregtarit, pa paragjykuar nenin 96 të këtij ligji, marrëveshja e kredisë do të ndërpritet, pa kosto për konsumatorin kur konsumatori ushtron të drejtën të tërhiqet nga kontrata e pushimeve me afat, kontrata e produkteve për pushime afatgjata, kontratës për rishitje ose shkëmbimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>Paragraph 2 of Article 114 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p> <p>2. When the price is fully or partially covered by a loan given to the consumer by the trader or by a third party under an agreement between the third party and the trader, without prejudice to Article 96 of this Law, the loan agreement shall be terminated, at no cost to the consumer when the consumer exercises the right to withdraw from the term contract, the long-term product contract, the resale or exchange contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>U članu 114 stav 2 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p> <p>2. Kada je cena potpuno ili delimično pokrivena kreditom odobrenim za potrošača od strane trgovca ili od strane trećeg lica na osnovu sporazuma između trećeg lica i trgovca, bez prejudiciranja člana 96. ovog zakona, ugovor o kreditu će biti raskinut, bez troškova za potrošača, kada potrošač ostvaruje pravo na odustanak od ugovora o odmorima, koji ima određeni rok, ugovora o proizvodima za dugoročni odmor, ugovora o preprodaji ili razmeni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>Neni 119 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Padia kolektiv mund të iniciohet nga:</p> <p>1.1. Inspektoratet dhe Rregullatorët brenda fushave të tyre specifike;</p> <p>1.2. Odat dhe asociacionet e interesave ekonomike nga fusha përkatëse e biznesit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>Article 119 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>1. The collective lawsuit may be initiated by:</p> <p>1.1. Inspectorates and Regulators within their specific areas;</p> <p>1.2. Chambers and associations of economic interests from the relevant area of business;</p>	<p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>Član 119 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p> <p>1. Kolektivna tužba se može pokrenuti od strane:</p> <p>1.1. Inspektorata i regulatora u okviru njihovih specifičnih oblasti;</p> <p>1.2. Komora i udruženja ekonomskih interesa u relevantnim oblastima poslovanja;</p>

<p>1.3. Subjektet e kualifikuara si organizatat e certifikuara të konsumatorëve të cilat mbulojnë sektorin me të cilin ndërlidhet shkelja.</p>	<p>1.3. Qualified entities such as certified consumer organizations which cover the sector to which the breach relates.</p>	<p>1.3. Kvalifikovanih subjekata kao sertifikovane organizacije potrošača koji pokrivaju sektor na koji se odnosi kršenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33</p>	<p style="text-align: center;">Article 33</p>	<p style="text-align: center;">Član 33</p>
<p>Në nenin 120, paragrafi 1 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Paragraph 1 of Article 120 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>U članu 120 stav 1 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p>
<p>„1. Para inicimit të padisë kolektive, personi i autorizuar duhet të informoj me shkrim personin kundër kujt pretendohet kjo padi, në rast se ata nuk e ndërpresin shkeljen, atëherë padia kolektive do të iniciohet kundrejt tyre.“</p>	<p>„1. Before initiating a collective lawsuit, the authorized person must inform in writing the person against whom this lawsuit is alleged, in case they do not stop the violation, then the collective lawsuit shall be initiated against them.“</p>	<p>„1. Pre pokretanja kolektivne tužbe, ovlašćeno lice treba da pismeno obavesti lice protiv koje je pokrenuta tužba, u slučaju da oni ne prekinu kršenje, onda se kolektivna tužba pokrene protiv njih.,,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34</p>	<p style="text-align: center;">Article 34</p>	<p style="text-align: center;">Član 34</p>
<p>Në nenin 124, paragrafi 2 i i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Paragraph 2 of Article 124 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>U članu 124 stav 2 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p>
<p>“2. Nëse gjykata ndalon përdorimin e disa dispozitave të padrejta në kontratë, tregtari i cili ka qenë palë në procedurën e padisë kolektive, nuk mund të thirret në dispozita të tilla nga kontratat e lidhura më parë.”</p>	<p>„2. If the court prohibits the use of certain unfair contract provisions, the trader who has been a party to the collective lawsuit proceedings may not invoke such provisions from the previously concluded contracts.“</p>	<p>„2. Ako sud zabranjuje korišćenje nekoliko nepravilnih odredbi u ugovoru, trgovac koji je bio u svojstvu stranke kolektivnoj tužbi, ne može se pozivati na iste odredbe iz ranije zaključenih ugovora.,,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35</p>	<p style="text-align: center;">Article 35</p>	<p style="text-align: center;">Član 35</p>
<p>Neni 126 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 126 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p>	<p>Član 126 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p>

<p>Veprimi individual i një konsumatori përgjatë procedurës kundër të njëjtit tregtar të pandehur në procedurën e veprimit kolektiv të suksesshëm, detyron gjykatën që në dobi të konsumatorit të mbështetet mbi konstatimet e gjykatës në procedurat mbi padinë kolektive.</p>	<p>The individual action of a consumer during the proceedings against the same respondent in the successful collective lawsuit proceedings shall oblige the court, for the consumer interest, to rely on the court findings in collective lawsuit proceedings.</p>	<p>Individualni postupak potrošača tokom postupka protiv istog optuženog trgovca, u postupku uspešnog kolektivnog postupka, obavezuje sud da se u korist potrošača oslanja na nalaze suda u postupku po kolektivnoj tužbi.</p>
<p>Neni 36</p>	<p>Article 36</p>	<p>Član 36</p>
<p>Në nenin 128, paragrafi 2 i i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Paragraph 2 of Article 128 of the basic law shall be deleted and rephrased as follows:</p>	<p>U članu 128 stav 2 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p>
<p>„2. Gjykata mund të urdhërojë masën e përkohshme edhe në rast se tregtari nuk ka filluar ende praktikën apo sjelljen që cenon interesat kolektive të konsumatorëve, por që fillimi i një veprimi të tillë është i pashmangshëm.“</p>	<p>„2. The court may order the interim measure even if the trader has not yet started the practice or behavior that violates the collective interests of consumers, but the initiation of such action is inevitable.“</p>	<p>„2. Sud može da naloži privremenu meru i u slučaju da trgovac još uvek nije počeo praksu ili ponašanje koji ugrožava kolektivne interese potrošača, ali početak takvog postupka je neizbežan.“</p>
<p>Neni 37</p>	<p>Article 37</p>	<p>Član 37</p>
<p>Në nenin 130, paragrafi 2 fshihet dhe riformulohet në tekstin si në vijim:</p>	<p>In Article 130, paragraph 2 is amended by the following:</p>	<p>U članu 130 stav 2 briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p>
<p>“2. Ministria përmes Rregullores për ‘Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës’ parashihet organizimin dhe funksionimin e mekanizmit përgjegjëse për mbrojtjen e konsumatorit në kuadër të kësaj Ministrie.”</p>	<p>„2. The Ministry shall, through the Regulation on ‘Internal Organization and Systematization of Jobs’ provide for the organization and functioning of the mechanism responsible for consumer protection within this Ministry.“</p>	<p>„2. Ministarstvo putem Uredbe o „unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta“ predviđa organizaciju i funkcionisanje mehanizma nadležnog za zaštitu potrošača u okviru ovog ministarstva.“</p>

<p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>Në nenin 131, paragrafët 1, 3 dhe 5 të ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit përcakton politikën për mbrojtjen e konsumatorit për katër (4) vite dhe përcakton punët në kuadër të mbrojtjes së konsumatorit. 3. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit me propozim të Ministrit/ës së Ministrisë i dorëzohet Qeverisë për miratim. 5. Përcaktimi i politikave për mbrojtjen e konsumatorit, veçanërisht përcjellja e zbatimit të Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit bëhet nga Ministria. 	<p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>In Article 131, paragraphs 1, 3, 5 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consumer Protection Program shall set out consumer protection policies for four (4) years and shall define the work within the consumer protection. 3. The Consumer Protection Program shall be submitted to the Government for approval upon the proposal from the Minister of the Ministry. 5. The definition of consumer protection policies, especially the monitoring of the implementation of the Consumer Protection Program, shall be done by the Ministry. 	<p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>U članu 131 stavovi 1, 3. i 5 osnovnog zakona brišu se i preformulišu sledećim tekstom:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Program za zaštitu potrošača definiše politike za zaštitu potrošača za četiri (4) godine i definiše poslove u okviru zaštite potrošača. 3. Program zaštite potrošača na predlog Ministra Ministarstva dostavlja se Vladi na saglasnost. 5. Definisanje politika za zaštitu potrošača, posebno praćenje sprovođenja Programa za zaštitu potrošača vrši Ministarstvo.
<p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>Në nenin 132, paragrafët 2, 3, 7, 10, dhe 12 të ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Emërimi i kryesuesit dhe anëtarëve të Këshillit me propozim të Ministrit të MINT miratohet nga Qeveria për një periudhë katër (4) vjeçare. 	<p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>In Article 132, paragraphs 2, 3, 7, 10, and 12 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. The appointment of the Chairman and members of the Council shall, upon the proposal of the Minister of MIET, be approved by the Government for a period of four (4) years. 	<p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>U članu 132 stavovi 2, 3, 7, 10. i 12 osnovnog zakona brišu se i preformulišu sledećim tekstom:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Imenovanje predsedavajućeg i članova Saveta, na predlog ministra MIPT-a, usvaja Vlada na period od četiri (4) godine.

<p>3. Ministri i MINT me propozim të këshillit i propozon Qeverisë plotësimin ose zëvendësimin e kryesuesit apo ndonjë anëtarit të ri brenda mandatit.</p> <p>7. Këshilli harton dhe monitoron zbatimin dhe i raporton Ministrit/ës të Ministrisë mbi zbatimin e Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit, propozon ndryshimet në legjislacion dhe rregulloret ekzistuese.</p> <p>10. Këshilli përmes Ministrit/ës në Ministri, do t'i dorëzojë raportin vjetor Qeverisë së Kosovës.</p> <p>12. Përbërja, puna, detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit për Mbrojtjen e Konsumatorit do të rregullohen me Udhëzim Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p>Në nenin 134 paragrafi 4 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Ministria do të marr pjesë në aftësimin dhe ngritjen e kapaciteteve të shoqatave të</p>	<p>3. The Minister of MIET shall, upon the proposal of the Council, propose to the Government the appointment or replacement of the Chairman or any new member within the mandate.</p> <p>7. The Council shall draft and monitor the implementation and shall report to the Minister of the Ministry on the implementation of the Consumer Protection Program, and shall propose amendments to existing legislation and regulations.</p> <p>10. The Council shall, through the Minister of the Ministry, submit the annual report to the Government of Kosovo.</p> <p>12. The composition, work, duties and responsibilities of the Consumer Protection Council shall be regulated by an Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 40</p> <p>In Article 134, paragraph of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>4. Ministry shall take part in the training and capacity building of consumer</p>	<p>3. Ministar MIPT-a, na predlog saveta, predlaže Vladi, dopunu ili zamenu predsedavajućeg ili nekog novog člana unutar mandata.</p> <p>7. Savet izrađuje i prati sprovođenje i izveštava ministru/arki Ministarstva o sprovođenju Programa za zaštitu potrošača, predlaže izmene u postojećem zakonodavstvu i uredbama.</p> <p>10. Savet, preko ministra/arke Ministarstva, podnosi Vladi Kosova godišnji izveštaj.</p> <p>12. Sastav, rad, dužnosti i odgovornosti Saveta za zaštitu potrošača biće uređeni Administrativnim uputstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 40</p> <p>U članu 134 stav 4 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p> <p>4. Ministarstvo će učestvovati u osposobljavanju i podizanju kapaciteta udruženja za zaštitu potrošača u</p>
---	--	--

<p>mbrojtjes së konsumatorit në përmbushjen e detyrimeve të përcaktuara me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>Në nenin 135, paragrafi 1 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Mbikëqyrja mbi zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore të miratuar mbi bazën e këtij ligji do të bëhet nga Ministria, si dhe autoritetet e tjera përkatëse të administratës shtetërore.</p>	<p>protection associations in fulfilling the obligations set out in this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>In Article 135, paragraph 1 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>1. Supervision over the implementation of this law and bylaws adopted based on this Law shall be done by the Ministry, as well as other relevant authorities of the state administration.</p>	<p>ispunjavanju obaveza utvrđenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>U članu 135 stav 1 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>1. Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i podzakonskih akata, usvojenih na osnovu ovog zakona, vršiće Ministarstvo, kao i drugi relevantni organi državne uprave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>Neni 136 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Përveç masave administrative të përcaktuara me ligjin për Mbikëqyrjen e Inspektimit, inspektori kompetent duhet të udhëzojë tregtarin të heqë parregullsitë e identifikuar dhe të specifikojë një periudhë brenda së cilës duhet të hiqen parregullsitë e identifikuar, nëse gjatë inspektimit është vërtetuar se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. tregtari nuk ka përmbushë kërkesat e përcaktuara në nenin 13 të këtij ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>Article 136 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>1. In addition to the administrative measures set out in the Law on Inspection Supervision, the competent inspector must instruct the trader to remove the identified irregularities and specify a period within which the identified irregularities must be removed, if during the inspection it was established that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the trader failed to meet the requirements set out in Article 13 of this Law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>Član 136 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstem:</p> <p>1. Pored administrativnih mera utvrđenih Zakonom o inspekcijskom nadzoru, nadležni inspektor treba da naloži trgovcu da otkloni uočene nepravilnosti i odrediti rok u okviru kojeg se uočene nepravilnosti moraju otkloniti, ako je u toku inspekcijskog nadzora utvrđeno da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. trgovac nije ispunio uslove utvrđene članom 13 ovog zakona;</p>

<p>1.2. tregtari nuk ka respektuar ndalimin e shpërndarjes së materialit promovues të parashikuar në nenin 14 të këtij ligji;</p> <p>1.3. tregtari nuk ka përmbushur kërkesat për mbrojtje të veçantë të të miturve të përcaktuara në nenin 15 të këtij ligji;</p> <p>1.4. mallrat ose shërbimet nuk janë të etiketuara siç përcaktohet në nenin 16 të këtij ligji;</p> <p>1.5. tregtari ka dështuar të sigurojë materialin e duhur të paketimit ose ka llogaritur peshën dhe madhësinë në mënyrë joadekuate sipas nenit 17 të këtij ligji;</p> <p>1.6. tregtari nuk ka ofruar deklaratën e mallrave me specifikime siç përcaktohet në nenin 18 të këtij ligji;</p> <p>1.7. tregtari nuk ka arritur të vendosë në etiketë përmbajtjen e mallrave ose paketimin e mallrave siç përcaktohet në nenin 19 të këtij ligji;</p> <p>1.8. njoftimi është vendosur në mallra në atë mënyrë që dëmton mallrat sipas paragrafit 5 të nenit 19 të këtij ligji;</p>	<p>1.2. the trader failed to comply with the prohibition of the distribution of promotional material provided for in Article 14 of this Law;</p> <p>1.3. the trader failed to meet the requirements for special protection of minors set out in Article 15 of this Law;</p> <p>1.4. goods or services are not labelled as defined in Article 16 of this Law;</p> <p>1.5. the trader failed to provide the proper packaging material or has calculated the weight and size inadequately according to Article 17 of this Law;</p> <p>1.6. the trader to provide the declaration of goods with specifications as defined in Article 18 of this Law;</p> <p>1.7. the trader failed to put the content of the goods or the packaging of the goods on the label as defined in Article 19 of this Law;</p> <p>1.8. the notice is placed on the goods in such a way as to damage the goods according to paragraph 5 of Article 19 of this Law;</p>	<p>1.2. trgovac nije poštovao zabranu distribucije promotivnog materijala propisane članom 14 ovog zakona;</p> <p>1.3. trgovac nije ispunio zahteve za posebnu zaštitu maloletnika, utvrđene članom 15 ovog zakona;</p> <p>1.4. roba i usluge nemaju etikete, kao što je utvrđeno članom 16 ovog zakona;</p> <p>1.5. trgovac nije uspeo da obezbedi odgovarajući materijal za pakovanje ili je neadekvatno izračunavao težinu i veličinu, u skladu sa članom 17 ovog zakona;</p> <p>1.6. trgovac nije pružao deklaraciju robe sa specifikacijama, kao što je utvrđeno članom 18 ovog zakona;</p> <p>1.7. trgovac nije uspeo da stavlja etiketu na sadržaj robe ili pakovanje robe, kao što je utvrđeno članom 19 ovog zakona.</p> <p>1.8. obaveštenje je stavljeno u robu tako da se roba ne ošteti, u skladu sa stavom 5. člana 19 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.9. ofruesi që nuk i ka lejuar shërbimet publike siç përcaktohet në nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>1.10. ofruesi nuk i ka siguruar konsumatorit lidhjen në rrjetin e shpërndarjes siç përcaktohet në nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>1.11. ofruesi ka ndërprerë ofrimin e shërbimeve në kundërshtim me nenin 22 të këtij ligji;</p> <p>1.12. cilësia e shërbimit të ofruar për interesin publik nuk është në përputhje me nenin 23 të këtij ligji;</p> <p>1.13. ofruesi nuk ka ruajtur cilësinë e shërbimeve publike siç përcaktohet me nenin 24 të këtij ligji;</p> <p>1.14. ofruesi nuk ka faturuar shërbimet publike siç përcaktohet në nenin 25 të këtij ligji;</p> <p>1.15. çmimi nuk paraqitet ose nuk është i disponueshëm në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 26 të këtij ligji;</p>	<p>1.9. the provider that has not allowed public services as defined in Article 20 of this Law;</p> <p>1.10. the provider failed to provide the customer with a connection to the distribution network as defined in Article 21 of this Law;</p> <p>1.11. the provider ceased providing services in violation of Article 22 of this Law;</p> <p>1.12. the quality of services provided to the public interest is not in accordance with Article 23 of this Law;</p> <p>1.13. the provider failed to maintain the quality of public services as defined by Article 24 of this Law;</p> <p>1.14. the provider failed to bill the public services as defined in Article 25 of this Law;</p> <p>1.15. the price is not presented or is not available in the manner and under the conditions defined in Article 26 of this Law;</p>	<p>1.9. operater koji nije omogućio javne usluge, kao što je utvrđeno članom 20 ovog zakona;</p> <p>1.10. pružalac nije obezbedio potrošači priključenje u distributivnoj mreži, kao što je utvrđeno članom 21 ovog zakona;</p> <p>1.11. pružalac je prekinuo pružanje usluga u suprotnosti sa članom 22 ovog zakona;</p> <p>1.12. kvalitet pružene usluge od javnog interesa, nije u skladu sa članom 23 ovog zakona;</p> <p>1.13. pružalac nije zadržao kvalitet javnih usluga, kao što je utvrđeno članom 24 ovog zakona;</p> <p>1.14. pružalac nije fakturisao javne usluge, kao što je utvrđeno članom 25 ovog zakona;</p> <p>1.15. cena nije prikazana i nije dostupna na način i uslove utvrđene članom 26 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.16. tregtari nuk ka ekspozuar çmimet e shërbimeve siç përcaktohet në nenin 27 të këtij ligji;</p> <p>1.17. tregtari nuk ka ekspozuar çmimet e mallrave të shitura në kioska ose objekte të ngjashme siç parashikohet në nenin 28 të këtij ligji;</p> <p>1.18. lista e çmimeve për njësi nuk është vendosur në stacionin e karburantit siç përcaktohet në nenin 29 të këtij ligji;</p> <p>1.19. tregtari nuk ka arritur të vendosë listën e çmimeve në hyrjen e parkimit siç përcaktohet në nenin 30 të këtij ligji;</p> <p>1.20. nëse çmimi me pakicë i mallrave ose shërbimeve dhe çmimet për njësi të mallrave të botuara në reklama, nuk janë të njëjta me ato të përcaktuara në nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>1.21. tregtari nuk ka përmbushë kërkesat e përcaktuara për rastin e ankandeve, uljeve dhe zbritjeve sezonale siç përcaktohet në nenet 32-36 të këtij ligji;</p> <p>1.22. tregtari nuk ka arritur të informojë konsumatorin në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme në lidhje me</p>	<p>1.16. the trader failed to expose the prices of goods as defined in Article 27 of this Law;</p> <p>1.17. the trader failed to expose the prices of goods sold in kiosks or similar facilities as provided in Article 28 of this Law;</p> <p>1.18. the unit price list is not placed at the petrol station as defined in Article 29 of this Law;</p> <p>1.19. the trader failed to place the price list at the entrance of the parking lot as defined in Article 30 of this Law;</p> <p>1.20. if the retail price of goods or services and the unit prices of goods published in the advertisements are not the same as those defined in Article 31 of this Law;</p> <p>1.21. the trader failed to meet the requirements set in case of auctions, prices reduction and seasonal discounts as defined in Articles 32-36 of this Law;</p> <p>1.22. the trader failed to inform the consumer in a clear and comprehensible manner regarding the</p>	<p>1.16. trgovac nije izlagao cene usluga, kao što je utvrđeno članom 27 ovog zakona;</p> <p>1.17. trgovac nije izlagao cene prodaje robe u kioscima ili drugim sličnim objektima, kao što je utvrđeno članom 28 ovog zakona;</p> <p>1.18. cenovnik po jedinici nije postavljen u benzinskoj stanici, kao što je utvrđeno članom 29 ovog zakona;</p> <p>1.19. trgovac nije postavio cenovnik na ulazu parkinga, kao što je utvrđeno članom 30 ovog zakona;</p> <p>1.20. ako maloprodajna cena i jedinične cene robe objavljene na reklamama, nisu iste sa onim koja je utvrđen članom 31 ovog zakona;</p> <p>1.21. trgovac nije ispunio uslova za prodaju prilikom aukcija, popusta i sezonskih sniženja, kao što je utvrđeno članovima 32 do 36 ovog zakona;</p> <p>1.22. trgovac nije uspeo da informiše potrošača na jasan i razumljiv način u vezi sa ugovorima na daljinu i izvan</p>
---	--	--

<p>kontratat përveç kontratave në distancë dhe jashtë objekteve afariste në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 38 të këtij ligji;</p> <p>1.23. tregtari nuk ka arritur të informojë konsumatorin në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme në lidhje me kontratat në distancë dhe jashtë objekteve afariste në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>1.24. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën për tërheqje nga një kontratë siç përcaktohet në nenin 42 të këtij ligji;</p> <p>1.25. tregtari nuk e ka përfshirë informacionin mbi të drejtën e konsumatorit për tërheqjen nga një kontratë siç përcaktohet në nenin 43 të këtij ligji;</p> <p>1.26. tregtari ka dështuar të përmbushë detyrimet në rast të tërheqjes së konsumatorit nga një kontratë siç parashikohet në nenin 46 të këtij ligji;</p> <p>1.27. tregtari nuk i ka siguruar konsumatorit produktin në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 51 të këtij ligji;</p>	<p>contracts other than the distance and off-premises contracts in the manner and under the conditions set out in Article 38 of this Law;</p> <p>1.23. the trader failed to inform the consumer in a clear and comprehensible manner regarding the distance and off-premises contracts in the manner and under the conditions set out in Article 39 of this Law;</p> <p>1.24. the trader denied the consumer's right to withdraw from a contract as defined in Article 42 of this Law;</p> <p>1.25. the trader failed to include information on the consumer's right to withdraw from a contract as defined in Article 43 of this Law;</p> <p>1.26. the trader failed to fulfil the obligations in case of withdrawal of the consumer from a contract as provided in Article 46 of this Law;</p> <p>1.27. the trader failed to provide the product to the consumer in the manner and under the conditions set out in Article 51 of this Law;</p>	<p>poslovnih prostorija na način i uslove utvrđene članom 38 ovog zakona;</p> <p>1.23. trgovac nije uspeo da informiše potrošača na jasan i razumljiv način u vezi sa ugovorima na daljinu i izvan poslovnih prostorija na način i uslove utvrđene članom 39 ovog zakona;</p> <p>1.24. trgovac je uskratio potrošaču pravo na odustanak od ugovora, kao što je utvrđeno članom 42 ovog zakona;</p> <p>1.25. trgovac nije uključio informacije o pravu potrošača na odustanak od ugovora, kao što je utvrđeno članom 43 ovog zakona;</p> <p>1.26. trgovac nije uspeo obaveze u slučaju odustajanja potrošača od ugovora, kao što je utvrđeno članom 46 ovog zakona;</p> <p>1.27. trgovac nije isporučio robu potrošaču na način i uslove utvrđene članom 51 ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>1.28. tregtari nuk ka arritur të veprojë në mënyrën e përcaktuar me ligj, në lidhje me faturimin apo tarifat e ndaluara të përcaktuara në nenin 52 të këtij ligji;</p> <p>1.29. tregtari ka ngarkuar konsumatorin për përdorimin e një linje telefonike të operuar nga tregtari mbi normën bazë, në kundërshtim me nenin 54 të këtij ligji;</p> <p>1.30. tregtari ka ngarkuar konsumatorin me pagesa shtesë në kundërshtim me nenin 55 të këtij ligji;</p> <p>1.31. tregtari nuk ka arritur t'ia kthejë konsumatorit kusurin ose ka refuzuar të pranojë monedhat e vogla në kundërshtim me nenin 56 të këtij ligji;</p> <p>1.32. tregtari ka dështuar të lëshojë një faturë për produktin e blerë, ose ka dështuar të lëshojë një faturë në mënyrën dhe përmbajtjen e përcaktuar në përputhje me nenin 57 të këtij ligji;</p> <p>1.33. tregtari nuk i ka dorëzuar konsumatorit një çmim ose një shpërblim siç parashikohet në nenin 58 të këtij ligji;</p>	<p>1.28. the trader failed to act in the manner prescribed by law, in relation to the prohibited billing or fees set out in Article 52 of this Law;</p> <p>1.29. the trader charged the consumer for the use of a telephone line operated by the trader above the basic rate, in violation of Article 54 of this Law;</p> <p>1.30. the trader charged the consumer with additional payments in violation of Article 55 of this Law;</p> <p>1.31. the trader failed to return the change to the consumer or refused to accept small coins in violation of Article 56 of this Law;</p> <p>1.32. the trader failed to issue an invoice for the purchased product, or failed to issue an invoice in the manner and content determined in accordance with Article 57 of this Law;</p> <p>1.33. the trader failed to deliver to the consumer a price or a reward as provided for in Article 58 of this Law;</p>	<p>1.28. trgovac nije uspeo da postupa na način koji je utvrđen zakonom, u vezi sa zabranjenim fakturisanjem i taksama utvrđene članom 52. ovog zakona;</p> <p>1.29. trgovac je naplatio potrošaču korišćenje telefonske linije veću od osnovne cene, u suprotnosti sa članom 54 ovog zakona;</p> <p>1.30. trgovac je naplatio potrošaču dodatna plaćanja, u suprotnosti sa članom 55 ovog zakona;</p> <p>1.31. trgovac nije uspeo da vrati potrošaču kusur ili je odbio da prima sitne kovanice, u suprotnosti sa članom 56 ovog zakona;</p> <p>1.32. trgovac nije izdao račun za kupljeni proizvod, ili nije izdao račun na način i sadržaj utvrđen u skladu sa članom 57 ovog zakona;</p> <p>1.33. trgovac nije dostavio potrošaču nagradu kao što je utvrđeno članom 58 ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>1.34. tregtari ka dështuar në përmbushjen e detyrimit ose për të paguar interesin për parapagimin siç parashikohet në nenin 59 të këtij ligji;</p> <p>1.35. tregtari nuk ka arritur të ofroj informacionin konsumatorit para lidhjes së një kontrate në distancë siç parashikohet në nenin 62 të këtij ligji;</p> <p>1.36. tregtari ka dështuar t'i sigurojë konsumatorit informacione shtesë siç parashikohet në nenin 63 të këtij ligji;</p> <p>1.37. tregtari nuk ka arritur t'i komunikojë konsumatorit termat, kushtet dhe informacionin paraprak siç parashikohet në nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>1.38. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e tërheqjes nga kontrata e lidhur në distancë sikur parashihet përmes nenit 65 të këtij ligji;</p> <p>1.39. tregtari ka kërkuar nga një konsumator që të bëjë pagesa përtej asaj që parashikohet në nenin 66 të këtij ligji;</p> <p>1.40. tregtari ka dështuar ta riadresojë një konsumator ose të kompensojë konsumatorin për çdo shumë që konsumatori është ngarkuar me rastin e</p>	<p>1.34. the trader failed to fulfil the obligation or to pay the interest for the prepayment as provided for in Article 59 of this Law;</p> <p>1.35. the trader failed to provide the information to the consumer before concluding a distance contract as provided for in Article 62 of this Law;</p> <p>1.36. the trader failed to provide the consumer with additional information as provided for in Article 63 of this Law;</p> <p>1.37. the trader failed to communicate to the consumer the terms, conditions and preliminary information as provided for in Article 64 of this Law;</p> <p>1.38. the trader denied the consumer's right to withdraw from the distance contract as provided for in Article 65 of this Law;</p> <p>1.39. the trader asked a consumer to make payments beyond what is provided for in Article 66 of this Law;</p> <p>1.40. the trader failed to redirect a customer or reimburse the customer for any amount that the customer has been charged in case of the credit card</p>	<p>1.34. trgovac nije uspe da ispuni obavezu za plaćanje kamate za pretplatu, kao što je utvrđeno članom 59 ovog zakona;</p> <p>1.35. trgovac nije uspeo da pruža informacije potrošaču pre zaključenja ugovora na daljinu, kao što je utvrđeno članom 62 ovog zakona;</p> <p>1.36. trgovac nije uspeo da obezbedi potrošaču dodatne informacije, kao što je utvrđeno članom 63 ovog zakona;</p> <p>1.37. trgovac nije uspeo da saopšti potrošaču preliminarne rokove, uslove i informacije, kao što je utvrđeno članom 64 ovog zakona;</p> <p>1.38. trgovac je uskratio potrošaču pravo na odustanak od ugovora zaključenog na daljinu, kao što je utvrđeno članom 65 ovog zakona;</p> <p>1.39. trgovac je tražio od potrošača da izvrši isplate veće od one koja je predviđena članom 66 ovog zakona;</p> <p>1.40. trgovac nije uspeo da ponovo usluži potrošača ili da nadoknađuje potrošača za svaki iznos koji je potrošač platio prilikom zloupotrebe</p>
---	--	---

<p>keqpërdorimit të kartelës së kreditit siç parashikohet në nenin 67 të këtij ligji;</p> <p>1.41. tregtari i ka siguruar konsumatorit një shërbim në distancë pa kërkesën e konsumatorit në kundërshtim me nenin 68 të këtij ligji;</p> <p>1.42. tregtari ka zhvilluar komunikime të pa kërkuara në kundërshtim me nenin 69 të këtij ligji;</p> <p>1.43. kushtet e kontratës së tregtarit nuk janë hartuar në gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme, në kundërshtim me nenin 74 të këtij ligji;</p> <p>1.44. tregtari nuk ka dorëzuar mallra që janë në përputhje me kontratën e shitjes, në kundërshtim me nenin 77 të këtij ligji;</p> <p>1.45. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtat në rast të mos konformitetit të mallrave të dorëzuara me kontratën e shitjes në kundërshtim me nenin 78 të këtij ligji;</p> <p>1.46. tregtari nuk ka respektuar garancinë e lëshuar në përputhje me nenin 81 të këtij ligji;</p>	<p>misuse as provided for in Article 67 of this Law;</p> <p>1.41. the trader provided the customer with a remote service without the customer's request in violation of Article 68 of this Law;</p> <p>1.42. the trader developed unsolicited communications in violation of Article 69 of this Law;</p> <p>1.43. the terms of the trader's contract are not drafted in simple and understandable language, in violation of Article 74 of this Law;</p> <p>1.44. the trader failed to deliver goods that are in accordance with the sale contract, in violation of Article 77 of this Law;</p> <p>1.45. the trader denied the consumer's rights in case of non-conformity of the goods delivered with the sale contract, in violation of Article 78 of this Law;</p> <p>1.46. the trader failed to comply with the issued guarantees in accordance with Article 81 of this Law;</p>	<p>kreditne kartice, kao što utvrđeno članom 67 ovog zakona;</p> <p>1.41. trgovac je obezbedio potrošaču uslugu na daljinu bez zahteva potrošača, u suprotnosti sa članom 68 ovog zakona;</p> <p>1.42. trgovac je obavio netražene komunikacije, u suprotnosti sa članom 69 ovog zakona;</p> <p>1.43. uslovi ugovora trgovca nisu izrađeni na jednostavan i razumljiv jezik, u suprotnosti sa članom 74. ovog zakona;</p> <p>1.44. trgovac nije isporučio robu koja je u skladu sa ugovorom o prodaji, u suprotnosti sa članom 77 ovog zakona;</p> <p>1.45. trgovac je uskratio prava potrošaču u slučaju neusaglašenosti robe isporučene ugovorom o prodaji, u suprotnosti sa članom 78 ovog zakona;</p> <p>1.46. trgovac nije ispoštovao garanciju izdatu u skladu sa članom 81 ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.47. tregtari nuk ka arritur të ofroj informacione standarde në reklama siç parashikohet në nenin 85 të këtij ligji;</p> <p>1.48. tregtari ka dështuar t'i sigurojë një konsumatori informacione parakontraktore siç parashikohet në nenet 86 dhe 87 të këtij ligji;</p> <p>1.49. tregtari nuk ka vlerësuar aftësinë për kredi të konsumatorit siç parashikohet në nenin 89 të këtij ligji;</p> <p>1.50. tregtari nuk e ka informuar konsumatorin për rezultatet e konsultimit të Regjistrit të Kredive të Kosovës siç parashikohet në nenin 90 të këtij ligji;</p> <p>1.51. tregtari nuk ka ofruar informacionin e nevojshëm për një marrëveshje kredie siç parashikohet në nenin 91 të këtij ligji;</p> <p>1.52. tregtari nuk ka informuar konsumatorin për ndryshimin e normës së huamarrjes siç parashikohet në nenin 92 të këtij ligji;</p> <p>1.53. tregtari nuk ka përmbushë detyrimet në lidhje me një marrëveshje kredie në formë të mundësisë së</p>	<p>1.47. the trader failed to provide standard information on advertisement as provided for in Article 85 of this Law;</p> <p>1.48. the trader failed to provide a customer with pre-contractual information as provided for in Articles 86 and 87 of this Law;</p> <p>1.49. the trader failed to assess the consumer's credit capacity as provided for in Article 89 of this Law;</p> <p>1.50. the trader failed to inform the consumer of the results of the consultation of the Kosovo Credit Registry as provided for in Article 90 of this Law;</p> <p>1.51. the trader failed to provide the necessary information on a loan agreement as provided for in Article 91 of this Law;</p> <p>1.52. the trader failed to inform the consumer of the loan change rate as provided for in Article 92 of this Law;</p> <p>1.53. the trader failed to fulfil obligations related to a loan agreement in the form of the</p>	<p>1.47. trgovac nije uspeo da pruža standardne informacije na reklamama, kao što je utvrđeno članom 85 ovog zakona;</p> <p>1.48. trgovac nije uspe da pruža potrošaču predugovorne informacije, kao što je utvrđeno članovima 86 i 87 ovog zakona;</p> <p>1.49. trgovac nije procenio kreditnu sposobnost potrošača, kao što je utvrđeno članom 89 ovog zakona;</p> <p>1.50. trgovac nije informisao potrošača o rezultatima konsultacija Kosovskog registra kredita, kao što je utvrđeno članom 90 ovog zakona;</p> <p>1.51. trgovac nije pružao potrebne informacije za ugovor o kreditu, kao što je utvrđeno članom 91 ovog zakona;</p> <p>1.52. trgovac nije informisao potrošača o promeni stope zaduživanja, kao što je utvrđeno članom 92 ovog zakona;</p> <p>1.53. trgovac nije ispunio obaveze u vezi sa kreditnim ugovorom u vidu mogućnosti dozvoljenog minusa, kao</p>
--	--	---

<p>mbitërheqjes siç parashikohet në nenin 93 të këtij ligji;</p> <p>1.54. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën për të përfunduar një kredi të hapur siç parashikohet në nenin 94 të këtij ligji;</p> <p>1.55. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e tërheqjes nga një marrëveshje kredie siç parashikohet në nenin 95 të këtij ligji;</p> <p>1.56. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e shlyerjes së parakohshëm të një kredie siç parashikohet në nenin 97, paragrafi 1 i këtij ligji;</p> <p>1.57. tregtari ka ngarkuar një konsumator me një kompensim për shlyerjen e parakohshëm të llogaritur në kundërshtim me nenin 97 paragrafët 2 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>1.58. tregtari i ka ngarkuar një kompensim konsumatorit për shlyerjen e parakohshëm në kundërshtim me nenin 97 paragrafin 4 të këtij ligji;</p> <p>1.59. marrëveshja e kredisë që lejon një tejkalim nuk përmban informacione siç parashikohet në nenin 99 të këtij ligji;</p>	<p>possibility of overdraft as provided for in Article 93 of this Law;</p> <p>1.54. the trader denied the consumer's right to close an open loan as defined in Article 94 of this Law;</p> <p>1.55. the trader denied the consumer's right to withdraw from a loan agreement as defined in Article 95 of this Law;</p> <p>1.56. the trader denied the consumer's right to early repayment of a loan as defined in Article 97, paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.57. the trader has charged a consumer with compensation for early repayment calculated in violation of Article 97, paragraphs 2 and 3 of this Law;</p> <p>1.58. the trader charged a compensation to the consumer for early repayment in violation of Article 97, paragraph 4 of this Law;</p> <p>1.59. the loan agreement allowing an override does not contain information as provided for in Article 99 of this Law;</p>	<p>što je utvrđeno članom 93 ovog zakona;</p> <p>1.54. trgovac je uskratio potrošaču pravo na završetak otvorenog kredita, kao što je utvrđeno članom 94 ovog zakona;</p> <p>1.55. trgovac je uskratio pravo na odustanak od ugovora o kreditu, kao što je utvrđeno članom 95 ovog zakona;</p> <p>1.56. trgovac je uskratio potrošaču pravo na prevremenu otplatu kredita, kao što je utvrđeno članom 97 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.57. trgovac je naplatio potrošaču naknadu sa prevremenu otplatu kredita, u suprotnosti sa članom 97, stav 2 i 3 ovog zakona;</p> <p>1.58. trgovac je naplatio potrošaču naknadu sa prevremenu otplatu kredita, u suprotnosti sa članom 97 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.59. ugovor o kreditu koji omogućava prekoračenje ne sadrži informacije, kao što je utvrđeno članom 99 ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.60. tregtari nuk ka arritur të llogarisë përqindjen vjetore të tarifës në përputhje me nenin 100 të këtij ligji;</p> <p>1.61. tregtari nuk ka arritur të përmbushë detyrimet e informacionit siç parashikohet në nenin 103 të këtij ligji;</p> <p>1.62. tregtari ka dështuar t'i sigurojë konsumatorit informacione para kontraktuese në lidhje me kohë-ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin e kontratave siç parashikohet në nenin 104 të këtij ligji;</p> <p>1.63. tregtari ka dështuar t'i komunikojë konsumatorit ndryshimet mbi marrëveshjen siç parashikohet në nenin 105 të këtij ligji;</p> <p>1.64. tregtari ka dështuar të përfshijë në kontratë informacione shtesë siç parashikohet në nenin 106 të këtij ligji;</p> <p>1.65. tregtari ka dështuar të përmbushë kërkesat e formës dhe gjuhës në lidhje me kohë-ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin e kontratave siç parashikohet në nenin 107 të këtij ligji;</p>	<p>1.60. the trader failed to calculate the annual percentage of the fee in accordance with Article 100 of this Law;</p> <p>1.61. the trader failed to comply with the information obligations as provided for in Article 103 of this Law;</p> <p>1.62. the trader failed to provide the consumer with pre-contractual information regarding the timeshare, long-term vacation, resale and exchange of contracts as provided for in Article 104 of this Law;</p> <p>1.63. the trader failed to communicate the agreement amendments to the consumer as provided for in Article 105 of this Law;</p> <p>1.64. the trader failed to include additional information in the contract as provided for in Article 106 of this Law;</p> <p>1.65. the trader failed to meet the form and language requirements regarding the timeshare, long-term vacation, resale and exchange of contracts as provided for in Article 107 of this Law;</p>	<p>1.60. trgovac nije uspeo da obračunava godišnji procenat tarife u skladu sa članom 100. ovog zakona;</p> <p>1.61. trgovac nije uspeo da ispuni obaveze o informacijama kao što je utvrđeno članom 103 ovog zakona;</p> <p>1.62. trgovac nije uspeo da pruža potrošaču predugovorne informacije u vezi sa odmorom, dugotrajnim korišćenjem odmora, preprodaji i razmeni ugovora, kao što je utvrđeno članom 104 ovog zakona;</p> <p>1.63. trgovac nije uspeo da saopšti potrošaču promene u ugovoru, kao što je utvrđeno članom 105 ovog zakona;</p> <p>1.64. trgovac nije uspeo da uključuje dodatne informacije, kao što je utvrđeno članom 106 ovog zakona;</p> <p>1.65. trgovac nije uspeo da ispuni zahteve oblika i jezika u vezi sa odmorom, dugotrajnim korišćenjem odmora, preprodaji i razmeni, kao što je utvrđeno članom 107 ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>1.66. tregtari ka dështuar të informojë konsumatorin mbi të drejtën për t'u tërhequr nga kontratat mbi kohë-ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin siç parashikohet në nenin 108 të këtij ligji;</p> <p>1.67. tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e tërheqjes nga kontratat mbi kohë-ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin siç parashikohet në nenin 109 të këtij ligji;</p> <p>1.68. tregtari ka kërkuar një paradhënie konsumatorit, sigurimin e garancisë, rezervimin e parave në llogari, njohjen e qartë të borxhit ose ndonjë konsideratë tjetër, para përfundimit të periudhës së tërheqjes në lidhje me kontratat mbi kohë-ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin, në kundërshtim të nenit 112 të këtij ligji;</p> <p>1.69. tregtari ka kërkuar që pagesa të bëhet në kundërshtim me atë që parashikohet në nenin 113 të këtij ligji;</p> <p>1.70. tregtari ka kërkuar që pagesa të bëhet në kundërshtim me atë që parashikohet në nenin 114 paragrafi 2 i këtij ligji;</p>	<p>1.66. the trader failed to inform the consumer of the right to withdraw from the timeshare, long-term vacation, resale and exchange of contracts as provided in Article 108 of this Law;</p> <p>1.67. the trader denied the consumer's right to withdraw from the 'timeshare, long-term vacation, resale and exchange of contracts' as provided in Article 109 of this Law;</p> <p>1.68. the trader requested an advance payment from the consumer, provision of a guarantee, reservation of money in the account, explicit recognition of the debt or any other considerations, before the end of the withdrawal period regarding the timeshare, long-term vacation, resale and exchange of contracts, in violation of Article 112 of this Law;</p> <p>1.69. the trader requested that the payment be made in contradiction with what is provided for in Article 113 of this Law;</p> <p>1.70. the trader requested that the payment be made in contradiction with what is provided in Article 114, paragraph 2 of this Law;</p>	<p>1.66. trgovac nije uspeo informiše potrošača o pravu na odustanak u vezi sa odmorom, dugotrajnim korišćenjem odmora, preprodaji i razmeni, kao što je utvrđeno članom 108 ovog zakona;</p> <p>1.67. trgovac je uskratio potrošaču prava na odustanak od ugovora u vezi sa odmorom, dugotrajnim korišćenjem odmora, preprodaji i razmeni, kao što je utvrđeno članom 109 ovog zakona;</p> <p>1.68. trgovac je tražio od potrošača avansno plaćanje, davanje garancije, rezervisanje para na računu, jasno priznavanje duga ili druge naknade, pre završetka perioda odustajanja u vezi sa ugovorom o odmoru, dugotrajnom korišćenju odmoru, preprodaji i razmeni, u suprotnosti sa članom 112 ovog zakona;</p> <p>1.69. trgovac je tražio da se isplata vrši u suprotnosti onoga što je utvrđeno članom 113 ovog zakona;</p> <p>1.70. trgovac je tražio da se isplata vrši u suprotnosti onoga što je utvrđeno članom 114 stav 2 ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>1.71. tregtari nuk arriti ta mbajë dëshmi të ankesave të paraqitura nga konsumatorët sipas nenit 115 paragrafi 6 i këtij ligji.</p> <p>2. Inspektori kompetent do të lëshojë një vendim për të ndaluar përkohësisht tregtarin të shesë mallra ose të ofrojë shërbime derisa të mos eliminohen parregullsitë kur tregtari nuk ka arritur të respektojë vendimin e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Inspektori kompetent mund të nxjerrë një vendim për të ndaluar tregtarin të përdorë praktikë e padrejta tregtare, siç parashikohet në dispozitat e neneve 6 deri 12 të këtij ligji, si dhe një vendim për të ndaluar përkohësisht tregtarin të përdorë kushtet e padrejta të kontratës sikurse parashihen në dispozitat e neneve 71, 72 dhe 73 të këtij ligji.</p> <p>4. Përveç masave të përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, inspektori kompetent mund ta udhëzojë tregtarin për të kompensuar konsumatorin.</p> <p>5. Ankesa kundër vendimeve të përmendura në paragrafët 1 deri 3 të këtij neni nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>1.71. the trader failed to keep evidence of complaints submitted by consumers under Article 115, paragraph 6 of this Law.</p> <p>2. The competent inspector shall issue a decision to temporarily prevent a trader from selling goods or providing services until the irregularities are eliminated when a trader failed to comply with the decision referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The competent inspector may issue a decision to prohibit a trader from using unfair commercial practices, as provided for in provisions of Articles 6 to 12 of this Law, as well as a decision to temporarily prohibit a trader from using unfair terms of the contract as provided for in the provisions of Articles 71, 72 and 73 of this Law.</p> <p>4. Besides the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the competent inspector may instruct a trader to compensate the consumer.</p> <p>5. A complaint against the decisions referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not stay the execution of the decision.</p>	<p>1.71. trgovac nije uspeo da vodi evidenciju o ulozenim zalbama od strane potrosaca, u skladu sa clanom 115 stav 6 ovog zakona;</p> <p>2. Nadležni inspektor će doneti odluku o privremenoj obustavi trgovca da prodaje robu ili pruža usluge dok se ne otklone nepravilnosti, kada trgovac nije uspeo da poštuje odluku navedenu u stavu 1. ovog člana;</p> <p>3. Nadležni inspektor može da donese odluku o zabrani korišćenja nepoštenih trgovinskih praksi trgovcu, u skladu sa odredbama članova 6. do 12. ovog zakona, kao i odluku o privremenoj zabrani trgovcu da koristi nepoštene uslove ugovora kao što je utvrđeno odredbama člana 71, 72 i 73 ovog zakona.</p> <p>4. Pored navedenih mera u stavovima 1 i 2 ovog člana, nadležni inspektor može naložiti trgovcu da nadoknađuje potrošača.</p> <p>5. Žalba protiv odluka navedenih u stavovima 1 do 3 ovog člana ne odlaže izvršenje odluke.</p>
---	---	--

Neni 43	Article 43	Član 43
<p>Neni 137 i ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Shkeljet e dispozitave të këtij ligji, kur nuk përbëjnë vepër penale, përbëjnë kundërvajtje administrative dhe ndëshkohen sipas këtij neni:</p> <p>2. Personi juridik – tregtari do të dënohet në një shumë prej njëmijë (1.000) euro deri në dhjetëmijë (10.000) euro për një shkelje, nëse:</p> <p>2.1. Përdor praktika të padrejta tregtare në kundërshtim me nenet 6-12;</p> <p>2.2. ka shitur, shërbyer ose ofruar pije alkoolike dhe duhan personave nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare sipas nenit 15 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.3. dështon për të siguruar që mallrat ose shërbimet që ai shet janë të pajisura me etiketë e cila përmban informacion rreth prodhuesit dhe adresën e tij, emrin e mallrave, sasinë, përbërjen, cilësinë, datën e prodhimit, kohën dhe mënyrën e përdorimit, mirëmbajtjes dhe rrezikut</p>	<p>Article 137 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>1. Violations of the provisions of this Law shall, when not constituting a criminal offence, constitute a minor administrative offence and shall be sanctioned according to this article:</p> <p>2. Legal entity - the trader shall be fined in the amount of one thousand (1,000) Euro to ten thousand (10,000) Euro for a violation, when it:</p> <p>2.1. uses unfair commercial practices in violation of Articles 6-12;</p> <p>2.2. sells, serves or offers alcoholic beverages and tobacco to persons under the age of eighteen (18) according to Article 15 paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.3. fails to ensure that the goods or services it sells are equipped with a label containing information about the manufacturer and its address, the name of the goods, quantity, composition, quality, manufacturing date, time and manner of use, maintenance and risk if they exist</p>	<p>Članak 137 osnovnog zakona briše se i preformuliše sledećim tekstom:</p> <p>1. Povrede odredaba ovog zakona, kada ne predstavljaju krivično delo, predstavljaju administrativne prekršaje i kažnjavaju se po ovom članu:</p> <p>2. Pravno lice – trgovac će biti kažnjen iznosom od hiljadu (1.000) evra do deset hiljada (10.000) evra za prekršaj, ukoliko:</p> <p>2.1. koristi nepoštene trgovinske prakse, u suprotnosti sa članovima 6-12;</p> <p>2.2. je prodao, služio ili nudio alkoholno piće i duvan, osobama ispod osamnaest (18) godina u skladu sa članom 15 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.3. ne uspe da obezbedi da roba ili usluge koju on prodaje budu opremljene etiketom, koja sadrži podatke o proizvođaču i njegovu adresu, naziv robe, količinu, sastav, kvalitet, datum proizvodnje, vreme i način upotrebe, održavanje i rizik</p>

<p>në rast se ekzistojnë sipas nenit 16 paragrafi 1 dhe 8 të këtij ligji;</p> <p>2.4. dështon për të siguruar që emërtimi është vendosur në mënyrë të qartë, të dukshme dhe të lexueshme në gjuhët zyrtare sipas nenit 16 paragrafi 6 të këtij ligji;</p> <p>2.5. nuk arrin të sigurojë një mënyrë të qartë, dukshëm dhe lexueshëm çmimin e mallrave të paketuara sipas nenit 17 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.6. nuk arrin të japë deklaratën e mallrave në formë të shkruar dhe me shenja në lidhje me specifikimet e mallit që lidhen me tregtinë, shenjën, markën tregtare sipas nenit 18 të këtij ligji;</p> <p>2.7. nuk arrin të sigurojë përmbajtje të qartë, të dukshme, të lexueshme, të kuptueshme dhe të pashlyeshme të mallit sipas nenit 19 paragrafi 1 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>2.8. nuk jep informacion mbi përmbajtjen e mallrave të paketuara, siç përcaktohet në nenin 19 paragrafi 4 të këtij ligji;</p>	<p>according to Article 16, paragraphs 1 and 8 of this Law;</p> <p>2.4. fails to ensure that the name is clearly, visibly and legibly placed in the official languages in accordance with Article, 16 paragraph 6 of this Law;</p> <p>2.5. fails to provide a clear, visible and legible way with the price of packaged goods according to Article 17, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.6. fails to give the declaration of goods in written form and with signs related to the specifications of goods related to the trade, mark, trademark according to Article 18 of this Law;</p> <p>2.7. fails to provide clear, visible, legible, comprehensible and indelible content of the goods according to Article 19, paragraphs 1 and 3 of this Law;</p> <p>2.8. fails to provide information on the content of packaged goods, as defined in Article 19, paragraph 4 of this Law;</p>	<p>ukoliko postoji u skladu sa članom 16 stav 1 i 8 ovog zakona;</p> <p>2.4. ne uspe da obezbedi da naziv bude postavljen na jasan, vidljiv i čitljiv način na službenim jezicima, u skladu sa članom 16 stav 6 ovog zakona;</p> <p>2.5. ne uspe da obezbedi jasne, vidljive i čitljive cene upakovane robe, u skladu sa članom 17 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.6. ne uspe da dostavi deklaraciju robe u pisanom obliku i sa oznakom u vezi sa specifikacijama robe u vezi sa žigom, trgovačkom markom, u skladu sa članom 18 ovog zakona;</p> <p>2.7. ne uspe da obezbedi jasan, vidljiv, čitljiv, razumljiv i neizbrisiv sadržaj robe, u skladu sa članom 19 stav 1 i 3 ovog zakona;</p> <p>2.8. ne pruža informacije o sadržaju upakovane robe, kao što je utvrđeno članom 19. stav 4. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>2.9. ofron produkte pa ju përmbajtur kërkesave të neneve 16, 17, 18 dhe 19 të këtij ligji;</p> <p>2.10. ofron shërbime publike në kundërshtim me nenin 20, paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.11. nuk arrin të informojë konsumatorin në kohë, në mediat elektronike dhe të shkruara, me të gjitha kushtet e shërbimeve publike sipas nenit 20 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.12. nuk i siguron konsumatorit lidhje me rrjetin e shpërndarjes në përputhje me nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>2.13. përfundon ofrimin e shërbimeve në kundërshtim me nenin 22 të këtij ligji;</p> <p>2.14. dështon të ruajë cilësinë e shërbimit në kundërshtim me nenin 23 të këtij ligji;</p> <p>2.15. dështon t'i sigurojë një konsumatori qasjen dhe cilësinë e shërbimeve publike në përputhje me nenin 24 të këtij ligji;</p>	<p>2.9. offers products without complying with the requirements of Articles 16, 17, 18 and 19 of this Law;</p> <p>2.10. provides public services in violation of Article 20, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.11. fails to inform the consumer in time, in electronic and print media, of all conditions of public services according to Article 20, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.12. fails to provide the customer with a connection to the distribution network in accordance with Article 21 of this Law;</p> <p>2.13. terminates the provision of services in violation of Article 22 of this Law;</p> <p>2.14. fails to maintain the quality of service in contradiction with Article 23 of this Law;</p> <p>2.15. fails to provide a customer with access and quality of public services in accordance with Article 24 of this Law;</p>	<p>2.9. nudi proizvode koji nisu u skladu sa članovima 16, 17, 18. i 19 ovog zakona;</p> <p>2.10. nudi javne u sluge u suprotnosti sa članom 20 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>2.11. ne stigne da blagovremeno obavesti kupca, u štampanim i elektronskim medijima, u vezi sa svim uslovima javnih usluga, u skladu sa članom 20. stav 3. ovog zakona;</p> <p>2.12. ne obezbeđuje potrošaču priključak na distributivnu mrežu, u skladu sa članom 21 ovog zakona;</p> <p>2.13. prestaje sa pružanjem usluga, u suprotnosti sa stavom 22 ovog zakona;</p> <p>2.14. ne uspe da održi kvalitet usluge, u suprotnosti sa članom 23 ovog zakona;</p> <p>2.15. ne uspe da obezbedi potrošaču pristup i kvalitet javnih usluga u skladu sa članom 24 ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>2.16. lëshon faturat e shërbimeve publike në kundërshtim me nenin 25 të këtij ligji;</p> <p>2.17. dështon për të treguar çmimin e shitjes dhe çmimin për njësi për të gjitha produktet e ofruara në treg sipas nenit 26 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.18. dështon për të ofruar një çmim të shitjes dhe për njësi në mënyrë të qartë, të dukshëm dhe të lexueshëm për pakicë apo shumicë të mallrave ose shërbimeve të ofruara sipas nenit 26 paragrafi 7 të këtij ligji;</p> <p>2.19. dështon për të garantuar konsumatorin se çmimi i paguar do të jetë i barabartë me çmimin e ofruar sipas nenit 26 paragrafi 9 të këtij ligji;</p> <p>2.20. nuk tregon çmimin e shitjes për njësi për të gjitha produktet sipas nenit 26 të këtij ligji;</p> <p>2.21. nuk tregon çmimin e shërbimeve në përputhje me nenin 27 paragrafët 1 dhe 2;</p> <p>2.22. nuk vë në dukje llojin dhe fushën e shërbimeve siç parashikohet në nenin 27 paragrafi 3 të këtij ligji;</p>	<p>2.16. issues bills for public services in violation of Article 25 of this Law;</p> <p>2.17. fails to indicate the sale price and unit price for all products offered on the market according to Article 26, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.18. fails to offer a sale price and per unit in a clear, visible and legible retail or wholesale of goods or services provided under Article 26, paragraph 7 of this Law;</p> <p>2.19. fails to guarantee the consumer that the price paid will be equal to the price offered under Article 26, paragraph 9 of this Law;</p> <p>2.20. fails to indicate the sale price per unit for all products according to Article 26 of this Law;</p> <p>2.21. fails to indicate the price of services in accordance with Article 27, paragraphs 1 and 2;</p> <p>2.22. fails to note the type and scope of services as provided for in Article 27, paragraph 3 of this Law;</p>	<p>2.16. izdaje račune o javnim uslugama, u suprotnosti sa članom 25 ovog zakona;</p> <p>2.17. ne uspe da prikaže prodajnu i jediničnu cenu za sve proizvode koji se nude na tržištu, u skladu sa članom 26 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.18. ne uspe da uspostavi prodajnu i jediničnu cenu na jasan, vidljiv i čitljiv način za maloprodaju ili veleprodaju robe ili pruženih usluga, u skladu sa članom 26 stav 7 ovog zakona;</p> <p>2.19. ne uspe da garantuje potrošaču da će uplaćena cena biti jednaka sa ponuđenom cenom, u skladu sa članom 26 stav 9 ovog zakona;</p> <p>2.20. ne prikazuje prodajnu cenu po jedinici za sve proizvode koje se nude na tržištu, u skladu sa članom 26 ovog zakona;</p> <p>2.21. ne prikazuje cene usluga, u skladu sa članom 27 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>2.22. ne prikazuje vrstu i oblast usluga, kao što je utvrđeno članom 27 stav 3 ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>2.23. nuk arrin të shfaqë çmimet për njësi në stacionin e karburantit sipas nenit 29 të këtij ligji;</p> <p>2.24. dështon për të vendosur listën e çmimeve që është lehtë e arritshme në hyrje të hapësirave për parkim të automjeteve apo hapësira parkimi për qira në garazhe sipas nenit 30 të këtij ligji;</p> <p>2.25. nuk vendos çmimin e hapësirave të parkingut sipas nenit 30 të këtij ligji;</p> <p>2.26. përdor çmime që ndryshojnë nga ato të reklamimit në kundërshtim me nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>2.27. zbritja me përqindjen më të lartë të shitjes ka të bëjë me më pak se një të pestën e të gjitha mallrave të ofruara për shitje në kundërshtim me nenin 33, paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.28. mallrat e shitura me zbritje nuk janë shënuar qartë në kundërshtim me nenin 33, paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.29. çmimet e zbritura nuk vendosen nën ose mbi çmimin paraprak në kundërshtim me nenin 33 paragrafi 2 të këtij ligji;</p>	<p>2.23. fails to display unit prices at the petrol station according to Article 29 of this Law;</p> <p>2.24. fails to set the price list that is easily accessible at the entry of parking spaces for vehicles or parking spaces for rent in garages according to Article 30 of this Law;</p> <p>2.25. fails to set the price of parking spaces according to Article 30 of this Law;</p> <p>2.26. uses prices differently from those advertised in violation of Article 31 of this Law;</p> <p>2.27. the discount with the highest percentage of sales is related to less than one-fifth of all goods offered for sale in violation of Article 33, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.28. goods sold at a discount are not clearly marked in violation of Article 33, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.29. discounted prices are not set below or above the previous price in violation of Article 33, paragraph 2 of this Law;</p>	<p>2.23. ne uspe da prikazuje jedinične cene na benzinskoj stanici, u skladu sa članom 29 ovog zakona;</p> <p>2.24. ne uspe da postavi cenovnik koji je lako dostupan na ulazu u parking za parkiranje automobile ili parking mesta na zakup u garažama, u skladu sa članom 30 ovog zakona;</p> <p>2.25. ne postavi cenu parking mesta, u skladu sa članom 30 ovog zakona;</p> <p>2.26. koristi cene koja ase razlikuju od cena u reklamama, u suprotnosti sa članom 31 ovog zakona;</p> <p>2.27. sniženje sa najvećim procentom prodaje odnosi se na manje od jedne petine robe ponuđene za prodaju, u suprotnosti sa članom 33 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.28. roba koja je prodana na sniženju nije jasno označena, u suprotnosti sa članom 33 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.29. snižene cene nisu postavljene ispod ili iznad prethodne cene, u suprotnosti sa članom 33 stav 2 ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>2.30. tregtari nuk arrin t'i sigurojë informacionin konsumatorit në kuadër të shërbimeve të parashikuara në paragrafin 2 të nenit 38 të këtij ligji;</p> <p>2.31. tregtari nuk arrin t'i sigurojë konsumatorit, çdo informacion, brenda një periudhe kohe të arsyeshme para përfundimit të kontratës në distancë ose kontratë jashtë objekteve afariste sipas nenit 39 të këtij ligji;</p> <p>2.32. tregtari nuk arrin t'i sigurojë informacionin konsumatorit në formën e kërkuar në përputhje me nenin 40 të këtij ligji;</p> <p>2.33. tregtari dështon në lidhje me kontratat jashtë objekteve afariste, për të siguruar me informacion konsumatorin në përputhje me paragrafin 4 të nenit 40 të këtij ligji;</p> <p>2.34. tregtari nuk arrin të sigurojë informacionin e konsumatorit në një mënyrë të përshtatshme për mjetet e komunikimit në distancë të përdorura në gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme sipas paragrafit 1 të nenit 41 të këtij ligji;</p> <p>2.35. nuk arrin të bëjë konsumatorin në dijeni në mënyrë të qartë, të duhur dhe të drejtpërdrejt para se konsumatori të</p>	<p>2.30. the trader cannot provide the information to the consumer within the services provided for in paragraph 2 of Article 38 of this Law;</p> <p>2.31. the trader cannot provide the consumer with any information, within a reasonable period of time before the termination of the distance contract or off-premises contract according to Article 39 of this Law;</p> <p>2.32. the trader cannot provide the information to the consumer in the form required in accordance with Article 40 of this Law;</p> <p>2.33. the trader cannot provide the off-premises contracts information to the consumer in accordance with paragraph 4 of Article 40 of this Law;</p> <p>2.34. the trader fails to provide the consumer with information in a way suitable for distance communication tools used in plain and understandable language according to paragraph 1 of Article 41 of this Law;</p> <p>2.35. fails to inform the consumer clearly, properly and directly before the consumer establishes an order for</p>	<p>2.30. trgovac ne uspe da pruža informacije potrošaču u sklopu predviđanih usluga u stavu 2 člana 38 ovog zakona;</p> <p>2.31. trgovac ne uspe da obezbedi potrošaču svaku informaciju, u razumnom roku, pre okončanja ugovora na daljinu ili ugovora izvan poslovnih prostorija, u skladu sa članom 39 ovog zakona;</p> <p>2.32. trgovac ne uspe da obezbedi potrošaču informacije u traženom obliku, u skladu sa članom 40 ovog zakona;</p> <p>2.33. trgovac ne uspe u vezi sa ugovorima izvan poslovnih prostorija, radi obezbeđivanja informacija potrošaču, u skladu sa stavom 4. člana 40 ovog zakona;</p> <p>2.34. trgovac ne uspe da obezbedi potrošaču informacije na način koji je prikladan sredstvima komunikacije na daljinu na jednostavnom i razumljivom jeziku, u skladu sa stavom 1 člana 41 ovog zakona;</p> <p>2.35. ne uspe da upozna potrošača na jasan, vidljiv i direktan način pre nego što potrošač uspostavi svoj red</p>
---	---	---

<p>vendos rendin e tij për pagesë, sipas nenit 41 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.36. dështon për të informuar konsumatorin për kontratat në distancë sipas nenit 41 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.37. nuk arrin të sigurojë që në ueb-faqen e tij tregtare të internetit, kuptimin në mënyrë të qartë dhe të lexueshme, më së voni në fillim të procesit të porositjes, nëse ekzistojnë kufizime mbi dërgesën dhe mënyrat e pagesave të cilat pranohen sipas nenit 41 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>2.38. gjatë bisedës telefonike me konsumatorin nuk arrin të zbulojë identitetin e tij dhe, kur është e zbatueshme, identitetin e personit në emër të të cilit ai e bën këtë thirrje, dhe se qëllimi komercial i thirrjes ka synimin për të përfunduar një kontratë në distancë sipas nenit 41 paragrafi 6 të këtij ligji;</p> <p>2.39. dështon për ti treguar në mënyrë të qartë konsumatorit se kur një kontratë në distancë lidhet me telefon, ai është i detyruar vetëm pasi ta ketë nënshkruar kontratën sipas nenit 41 paragrafi 7 të këtij ligji;</p>	<p>payment according to Article 41, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.36. fails to inform the consumer of distance contracts according to Article 41, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.37. fails to ensure that on its business website, the meaning is clearly and legibly, at the latest at the beginning of the ordering process, if there are restrictions on the delivery and methods of payment which are accepted under Article 41, paragraph 4 of this Law;</p> <p>2.38. fails during a telephone conversation with the consumer to reveal his identity and, where applicable, the identity of the person on whose behalf he makes the call, and that the commercial purpose of the call is to conclude a distance contract under Article 41, paragraph 6 of this Law;</p> <p>2.39. fails to tell clearly the customer when a distance contract is connected by telephone, he is obliged only after he has signed the contract under Article 41, paragraph 7 of this Law;</p>	<p>za plaćanje, u skladu sa članom 41 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.36. ne uspe da informiše potrošača po ugovorima na daljinu, u skladu sa članom 41 stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.37. ne uspe da obezbedi da na svojoj poslovnoj internet stranici prikaže jasno i čitko, najkasnije na početku postupka narudžbine, da li postoje ograničenja u isporuci i načini plaćanja koji su priznati u skladu sa članom 41 stav 4 ovog zakona;</p> <p>2.38. tokom telefonskog razgovora sa potrošačem ne uspe da otkrije svoj identitet i, kada je to primenljivo, identitet osobe u čije ime on upućuje taj poziv, kao i komercijalnu svrhu poziva koji ima za cilj zaključenje ugovora na daljinu, u skladu sa članom 41 stav 6 ovog zakona;</p> <p>2.39. ne uspe da jasno naznači potrošaču da kada se ugovor na daljinu zaključuje telefonom, on ima obaveze samo nakon što je potpisao ugovor, u skladu sa članom 41 stav 7 ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>2.40. i mohon një konsumatori të drejtën e tërheqjes nga kontrata në përputhje me nenin 42 të këtij ligji;</p> <p>2.41. nuk informon konsumatorin për të drejtën e tërheqjes nga një kontratë në kundërshtim me nenin 43 të këtij ligji;</p> <p>2.42. heq ose ndryshon etiketën e mallrave apo shërbimeve, ose informacione të tjera që ndërlidhen me mallra apo shërbime të ofruara nga prodhuesi apo furnizuesi sipas nenit 44 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.43. nuk arrin të kompensojë të gjitha pagesat e marra nga konsumatori, jo më vonë se katërmëdhjetë (14) ditë nga dita në të cilën ai është i informuar për vendimin e konsumatorit për tu tërhequr nga kontrata sipas nenit 46 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.44. nuk arrin të dorëzojë mallrat në kohën e rënë dakord me konsumatorin apo e bënë këtë më vonë se tridhjetë (30) ditë nga përfundimi i kontratës sipas nenit 51, paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.45. nuk arrin të kompensojë konsumatorin me të gjitha shumat e</p>	<p>2.40. denies a consumer's right to withdraw from the contract in accordance with Article 42 of this Law;</p> <p>2.41. fails to inform the consumer of the right to withdraw from a contract in violation of Article 43 of this Law;</p> <p>2.42. removes or changes the label of goods or services, or other information related to goods or services provided by the manufacturer or supplier according to Article 44, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.43. fails to reimburse all payments received by the customer, no later than fourteen (14) days from the day on which he is informed of the consumer's decision to withdraw from the contract according to Article 46, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.44. fails to deliver the goods at the time agreed with the customer or does it later than thirty (30) days from the conclusion of the contract according to Article 51, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.45. fails to reimburse the customer for all amounts paid under the contract</p>	<p>2.40. uskraçuje potrošaču pravo na odustanak od ugovora, u skladu sa članom 42 ovog zakona;</p> <p>2.41. ne obavesti potrošača o pravu na odustanak od ugovora, u suprotnosti sa članom 43 ovog zakona;</p> <p>2.42. ukloni ili menja etiketu robe/usluga, ili druge informacije koje se odnose na robu ili usluge koje nudi proizvođač ili dobavljač, u skladu sa članom 44 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.43. ne uspe da nadoknadi sve uplate primljene od potrošača, najkasnije četrnaest (14) dana od dana kada je obavešten o odluci potrošača da odustane od ugovora, u skladu sa članom 46 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.44. ne uspe da isporuči robu u dogovoreno vreme sa potrošačem ili to učini kasnije od trideset (30) dana nakon prestanka ugovora, u skladu sa članom 51 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>2.45. ne uspe da nadoknadi potrošačima sve iznose plaćene na</p>
---	---	---

<p>paguara në bazë të kontratës sipas nenit 51 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.46. zbaton ndaj konsumatorit tarifat e konsumit që tejkalojnë koston që përballohet nga tregtari për përdorimin e mjeteve të tilla sipas nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>2.47. ngarkon një konsumator me më shumë se një normë bazë për përdorimin e një linje telefonike të operuar nga tregtari në kundërshtim me nenin 54 të këtij ligji;</p> <p>2.48. nuk arrin t'i sigurojë konsumatorit një faturë të saktë, të pashlyeshme, të qartë dhe të pranueshme apo kupon fiskal në letër apo në formë elektronike sipas nenit 57 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.49. dështon për të informuar konsumatorin përpara lidhjes së kontratës në distancë sipas nenit 62 të këtij ligji;</p> <p>2.50. dështon të sigurojë një konsumator me kërkesa shtesë për informacion në kundërshtim me nenin 63 të këtij ligji;</p> <p>2.51. nuk i komunikon një konsumatori termat dhe kushtet kontraktuale dhe</p>	<p>according to Article 51, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.46. applies to the consumer a fee that exceeds the cost borne by the trader for the use of such means according to Article 52 of this Law;</p> <p>2.47. charges a customer with more than a basic rate for using a telephone line operated by the trader in violation of Article 54 of this Law;</p> <p>2.48. cannot provide the customer with an accurate, indelible, clear and acceptable invoice or fiscal voucher in paper or electronic form according to Article 57, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.49. fails to inform the customer before entering a distance contract according to Article 62 of this Law;</p> <p>2.50. cannot provide a consumer with additional requests for information contrary to Article 63 of this Law;</p> <p>2.51. cannot communicate to a consumer the contractual terms and</p>	<p>osnovu ugovora, u skladu sa članom 51 stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.46. sprovodi prema potrošaču potrošačke tarife koje prekoračuju troškove koje snosi trgovac za korišćenje takvih sredstava, u skladu sa članom 52 ovog zakona;</p> <p>2.47. naplatio potrošaču korišćenje telefonske linije veću od osnovne cene, u suprotnosti sa članom 54 ovog zakona;</p> <p>2.48. ne uspe da obezbedi potrošaču tačan, neizbrisiv, jasan i prihvatljiv račun ili fiskalni isečak na papiru ili u elektronskoj formi, u skladu sa članom 57 ovog zakona;</p> <p>2.49. ne uspe da obavesti potrošača pre zaključenja ugovora na daljinu, u skladu sa članom 62 ovog zakona;</p> <p>2.50. ne uspe da obezbedi potrošaču dodatne informacije, u suprotnosti sa članom 63 ovog zakona;</p> <p>2.51. ne saopštava potrošaču preliminarne ugovorne rokove,</p>
--	--	--

<p>informacionin paraprak në kundërshtim me nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>2.52. i mohon një konsumatori të drejtën e tërheqjes nga një kontratë në distancë në lidhje me shërbimet financiare në kundërshtim me nenin 65 të këtij ligji;</p> <p>2.53. kërkon çdo pagesë nga një konsumator para skadimit të periudhës së tërheqjes, duke tejkaluar atë që parashikohet në nenin 66 të këtij ligji;</p> <p>2.54. nuk arrin të kompensojë një konsumator ose të kthejë shumën e shpenzuar në rast të keqpërdorimit të kartës së kreditit të konsumatorit në kundërshtim me nenin 67 të këtij ligji;</p> <p>2.55. siguron shërbime të pa kërkuara për konsumatorët në kundërshtim me nenin 68 të këtij ligji;</p> <p>2.56. angazhohet në komunikime të pakërkuara në kundërshtim me nenin 69 të këtij ligji;</p> <p>2.57. përdor kushte të padrejta të kontratës në kundërshtim me nenin 71 të këtij ligji;</p>	<p>conditions and the preliminary information in violation of Article 64 of this Law;</p> <p>2.52. denies the consumer's right to withdraw from a distance contract regarding financial services in violation of Article 65 of this Law;</p> <p>2.53. requires any payment from a customer before the expiration of the withdrawal period, exceeding what is provided for in Article 66 of this Law;</p> <p>2.54. cannot compensate a consumer or refund the amount spent in case of misuse of the consumer credit card in violation of Article 67 of this Law;</p> <p>2.55. provides unsolicited services to customers in violation of Article 68 of this Law;</p> <p>2.56. engages in unsolicited communications in violation of Article 69 of this Law;</p> <p>2.57. uses unfair contract conditions in violation of Article 71 of this Law;</p>	<p>uslove i informacije, u suprotnosti sa članom 64 ovog zakona;</p> <p>2.52. uskraćuje potrošaču pravo na odustanak od ugovora zaključenog na daljinu u vezi sa finansijskim uslugama, u suprotnosti sa članom 65 ovog zakona;</p> <p>2.53. traži od potrošača da izvrši isplate pre isteka roka za odustanak, prekoračenjem one koja je predviđena članom 66 ovog zakona;</p> <p>2.54. ne uspe da nadoknađuje potrošača ili da vrati iznos koji je platio prilikom zloupotrebe kreditne kartice, u suprotnosti sa članom 67 ovog zakona;</p> <p>2.55. obezbedi potrošaču uslugu na daljinu bez zahteva potrošača, u suprotnosti sa članom 68 ovog zakona;</p> <p>2.56. obavlja netražene komunikacije, u suprotnosti sa članom 69 ovog zakona;</p> <p>2.57. koristi nepravedne uslova ugovora, u suprotnosti sa članom 71 ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>2.58. nuk iu përmbahet detyrimeve ndaj konsumatorit sipas nenit 78 të këtij ligji;</p> <p>2.59. garancia e lëshuar nuk përmban informacione siç parashikohet në nenin 81 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.60. garancia nuk vihet në dispozicion me kërkesë të konsumatorit, me shkrim ose një medium tjetër të qëndrueshëm në dispozicion dhe i arritshëm për konsumatorin në kundërshtim me nenin 81 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.61. nuk respekton garancinë e lëshuar në kundërshtim me nenin 82 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.62. kreditori nuk arrin të sigurojë konsumatorit kërkesat e informacionit parakontraktual për marrëveshjet e kredisë sipas nenit 86 paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.63. kreditori nuk arrin të sigurojë kërkesat parakontraktuale të informacionit për marrëveshjet e kredisë sipas nenit 87 paragrafi 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.64. kreditori nuk arrin të sigurojë përshkrimin e konsumit të</p>	<p>2.58. cannot comply with the obligations to the consumer according to Article 78 of this Law;</p> <p>2.59. the guarantee issued does not contain information as provided for in Article 81, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.60. the guarantee is not made available at the request of the consumer, in writing or any other stable medium available and accessible to the consumer in violation of Article 81, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.61. cannot comply with the guarantee issued in violation of Article 82, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.62. the creditor cannot provide the customer with pre-contractual information requirements for loan agreements according to Article 86, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.63. the creditor cannot provide pre-contractual information requirements for loan agreements according to Article 87, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.64. the creditor cannot provide the consumer with a description of the</p>	<p>2.58. ne poštujte obaveze prema potrošaču, u skladu sa članom 78 ovog zakona;</p> <p>2.59. izdata garancija ne sadrži informacije, kao što je utvrđeno članom 81 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.60. garancija ne stavlja se na raspolaganju na zahtev potrošača, u pisanoj formi ili na bilo kom drugom stabilnom mediju raspoloživom i dostupnom potrošaču, u suprotnosti sa članom 81 stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.61. ne poštujte garanciju izdatu, u suprotnosti sa članom 82 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.62. kreditor ne uspe da obezbedi potrošaču zahteve o predugovornoj informaciji o za ugovore o kreditu, u skladu sa članom 86 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>2.63. kreditor ne uspe da obezbedi zahteve o predugovornoj informaciji o za ugovore o kreditu, u skladu sa članom 87 stav 1 i 2 ovog zakona;</p> <p>2.64. kreditor ne uspe da obezbedi opis potrošnje glavnih karakteristika</p>
--	--	--

<p>karakteristikave kryesore të shërbimit financiar siç kërkohet nga konsumatori sipas nenit 87 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>2.65. nuk përfshin në një marrëveshje kredie informacionin siç parashikohet në nenin 91 të këtij ligji;</p> <p>2.66. kreditori nuk e njofton konsumatorin për çdo ndryshim në normën e huamarrjes, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshme, para se ndryshimi të hyjë në fuqi sipas nenit 92 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.67. kreditori nuk e informon rregullisht konsumatorin kur një marrëveshje e kredisë mbulon kredinë në formë mbitërheqje, me anë të një deklarate të llogarisë, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshme sipas nenit 93 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.68. kreditori nuk e njofton konsumatorin mbi rritjen e normës së huamarrjes, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm, para se ndryshimi të hyjë në fuqi sipas nenit 93 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.69. i mohon të drejtën një konsumatori të tërhiqet nga një marrëveshje kredie në kundërshtim me nenin 95 të këtij ligji;</p>	<p>financial service characteristics as required by the consumer under Article 87, paragraph 4 of this Law;</p> <p>2.65. cannot include in a loan agreement the information as provided for in Article 91 of this Law;</p> <p>2.66. the creditor cannot notify the consumer of any change in the loan rate, on paper or another durable medium, before the change takes effect under Article 92 paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.67. the creditor cannot inform regularly the consumer when a loan agreement covers the loan in the form of overdraft, through an account statement, on paper or another stable medium according to Article 93, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.68. the creditor cannot notify the consumer of the increase of the loan rate, on paper or another stable medium, before the change takes effect under Article 93, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.69. denies the consumer's right to withdraw from a loan agreement in violation of Article 95 of this Law;</p>	<p>finansijskih usluga, traženih od strane potrošača, u skladu sa članom 87 stav 4 ovog zakona;</p> <p>2.65. ne uključiti u ugovoru o kreditu informacije predviđene članom 91 ovog zakona;</p> <p>2.66. kreditor ne obavesti potrošača o svakoj promeni stope zaduživanja, na papiru ili na nekom drugom stabilnom mediju, pre nego što promena stupi na snagu, u skladu sa članom 92 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.67. kreditor ne informiše redovno potrošača kada ugovor o kreditu pokriva kredit u obliku prekoračenja, putem deklaracije računa, pismeno ili na nekom drugom stabilnom mediju, u skladu sa članom 93 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.68. kreditor ne obavesti potrošača o povećanju stope zaduživanja, pismeno ili na nekom drugom stabilnom mediju, pre nego što promena stupi na snagu, u skladu sa članom 93 stav 2 ovog zakona;</p> <p>2.69. uskraćuje potrošaču pravo na odustanak od ugovora o kreditu, u suprotnosti sa članom 95 ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>2.70. kreditori i mohon konsumatorit zbatimin e uljes së çmimit në koston totale të kredisë në rastin e ripagimit të parakohshëm në përputhje me nenin 97 të këtij ligji;</p> <p>2.71. kreditori nuk e informon konsumatorin nëse sipas marrëveshjes së kredisë apo një marrëveshje tjetër të drejtat e kredi dhënësit i barten një pale të tretë në kundërshtim me nenin 98 të këtij ligji;</p> <p>2.72. nuk llogarit përqindjen vjetore siç parashikohet në nenin 100 të këtij ligji;</p> <p>2.73. dështon t'i sigurojë konsumatorit informacion shtesë në lidhje me kohë ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit të kontratave siç parashikohet në nenin 106 të këtij ligji;</p> <p>2.74. dështon të hartojë kontratat mbi kohë ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin në formë dhe gjuhë siç parashikohet në nenin 107 të këtij ligji;</p> <p>2.75. dështon t'i sigurojë një konsumatori informacionin për të</p>	<p>2.70. the creditor denies the consumer's application of the price reduction in the total cost of the loan in case of early repayment in accordance with Article 97 of this Law;</p> <p>2.71. the creditor fails to inform the consumer whether under the loan agreement or another agreement the creditor's rights are transferred to a third party in violation of Article 98 of this Law;</p> <p>2.72. does not calculate the annual percentage as provided for in Article 100 of this Law;</p> <p>2.73. Fails to provide the consumer with pre-contractual information regarding the timeshare, long-term vacation, resale and exchange of contracts as provided for in Article 106 of this Law;</p> <p>2.74. cannot draft the timeshare, long-term vacation, resale and exchange contracts in form and language as provided for in Article 107 of this Law;</p> <p>2.75. cannot provide a consumer with information on the withdrawal right as</p>	<p>2.70. poverilac uskraçuje potrošaču primenu smanjenja cene ukupne cene kredita u slučaju prevremene otplate, u skladu sa članom 97 ovog zakona;</p> <p>2.71. kreditor ne obavesti potrošača, da ukoliko u skladu sa ugovorom o kreditu ili nekim drugim ugovorom, prava poverioca se prenose trećem licu, u suprotnosti sa članom 98 ovog zakona;</p> <p>2.72. ne obračunava godišnji procenat u skladu sa članom 100 ovog zakona;</p> <p>2.73. ne uspe da potrošaču obezbedi dodatne informacije, u vezi sa odmorom, dugotrajnim korišćenjem odmora, preprodaji i razmeni ugovora, kao što je utvrđeno članom 106 ovog zakona;</p> <p>2.74. ne uspe da sastavlja ugovore u vezi sa „odmorom, dugotrajnim korišćenjem odmora, preprodaji i razmeni“ u obliku i jeziku kao što je utvrđeno članom 107 ovog zakona;</p> <p>2.75. ne uspe da obezbedi potrošaču informacije o pravu na odustanak,</p>
---	---	---

<p>drejtën e tërheqjes siç parashikohet në nenin 108 të këtij ligji;</p> <p>2.76. ngarkon me tarifë një konsumator me kosto ose ndonjë vlerë që korrespondon me shërbimin që mund të jetë kryer para tërheqjes nga kontratat mbi kohë ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit, në kundërshtim me nenin 111 të këtij ligji;</p> <p>2.77. kërkon një parapagim nga konsumatori për sigurimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen e qartë të borxhit ose ndonjë konsideratë tjetër në lidhje me kontratat mbi kohë ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit, në kundërshtim me nenin 112 të këtij ligji;</p> <p>2.78. kërkon që një konsumator në rastin e pagesës së produkteve për pushime afatgjata të bëhet në një formë tjetër përveç një skeme pagese në kundërshtim me nenin 113 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.79. dështon të dërgojë një kërkesë me shkrim për pagesë në letër ose një medium tjetër të qëndrueshëm të paktën katërmëdhjetë ditë kalendarike përpara një date të caktuar në</p>	<p>provided for in Article 108 of this Law;</p> <p>2.76. charges a fee on a customer at the cost or value corresponding to the service that may have been rendered before withdrawal from on timeshare, long-term vacation, resale and exchange contracts, in violation of Article 111 of this Law;</p> <p>2.77. requires a prepayment from the consumer for the provision of guarantees, reservation of money in the account, clear recognition of the debt or any other consideration regarding the timeshare, long-term vacation, resale and exchange contracts, in violation of Article 112 of this Law;</p> <p>2.78. requires a consumer in the case of payment of products for long-term vacations to be made in a form other than a payment scheme contrary to Article 113, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.79. fails to submit a written request for payment on paper or another durable medium at least fourteen calendar days before a date set in violation of Article 113, paragraph 1 of this Law;</p>	<p>kao što je utvrđeno članom 108 ovog zakona;</p> <p>2.76. naplaćuje potrošaču tarifu ili vrednost u skladu sa uslugom koja je mogla da bude pružena pre odustajanja od ugovora o odmoru, dugotrajnom korišćenju odmora, preprodaji i razmeni, u suprotnosti sa članom 111 ovog zakona;</p> <p>2.77. traži od potrošača avansno plaćanje za davanje garancije, rezervisanje para na računu, jasno priznavanje duga ili druge naknade, u vezi sa ugovorima o „odmoru, dugotrajnom korišćenju odmora, preprodaji i razmeni“, u suprotnosti sa članom 112 ovog zakona;</p> <p>2.78. traži od potrošača da u slučaju plaćanja proizvoda za dugotrajno korišćenje odmora, da se izvrši u drugom obliku, a ne u šemi plaćanja, u suprotnosti sa članom 113 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.79. ne uspe da podnese pismeni zahtev za plaćanje, na papiru ili drugom stabilnom mediju, najmanje četrnaest kalendarskih dana pre utvrđenog datuma, u suprotnosti sa članom 113 stav 1 ovog zakona;</p>
---	---	---

<p>kundërshtim me nenin 113, paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.80. ngarkon shpenzimet konsumatorit për anulimin e cilës do kontrate ndihmëse mbi kohë ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit, në kundërshtim me nenin 114 të këtij ligji.</p> <p>3. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik do të dënohet në një shumë mes katërqind (400) euro dhe dymijë (2.000) euro për shkelje të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Përveç gjobës nga paragrafi 2 i këtij neni, një masë mbrojtëse e ndalimit të kryerjes së veprimtarisë ekonomike mund të shqiptohet në kohëzgjatje mes dy (2) deri në gjashtë (6) muaj.</p> <p>5. Personi fizik që ushtron biznes individual do të dënohet në shumë prej dyqind (200) euro, deri në tremijë (3.000) euro;</p> <p>6. Në rastin e vendosjes së gjobave merren parasysh edhe:</p> <p>6.1. natyra, pesha, shkalla dhe kohëzgjatja e shkeljes;</p>	<p>2.80. charges the consumer for the cancellation of any ancillary timing, long-term vacations, resale and exchange contract, in violation of Article 114 of this Law.</p> <p>3. The natural person and the responsible person of the legal entity will be punished in an amount between four hundred (400) euros and two thousand (2,000) euros for the violation mentioned in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. In addition to the fine from paragraph 2 of this article, a protective measure prohibiting the commission of economic activity can be imposed for a duration between two (2) to six (6) months.</p> <p>5. A natural person conducting individual business will be fined in the amount of two hundred (200) euros, up to three thousand (3,000) euros;</p> <p>6. When imposing fines, the following shall also be taken into account:</p> <p>6.1. nature, weight, extent and duration of the violation;</p>	<p>2.80. naplaćuje potrošaću troškove za otkazivanje bilo kog pomoćnog ugovora o odmoru, dugotrajnom korišćenju odmoru, preprodaji i razmeni, u suprotnosti sa članom 114 ovog zakona.</p> <p>3. Fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kazniće se u iznosu između četiri stotine (400) evra i dve hiljade (2.000) evra za prekršaj iz stava 2 ovog članka.</p> <p>4. Pored novčane kazne iz stava 2 ovog člana izriče se zaštitna mera zabrane izvršenja ekonomska aktivnost može biti izrečena na period od dva (2) do šest (6) meseci.</p> <p>5. Novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) evra, do tri hiljade (3.000) evra, kazniće se fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost;</p> <p>6. Prilikom izricanja novčanih kazni uzimaju se u obzir i:</p> <p>6.1. prirodu, težinu, obim i trajanje prekršaja;</p>
--	--	--

<p>6.2. çdo veprim i ndërmarrë nga shitësi ose furnizuesi për të zbutur ose korrigjuar dëmin e pësuar nga konsumatorët;</p> <p>6.3. çdo shkelje e mëparshme nga shitësi ose furnizuesi;</p> <p>6.4. përfitimet financiare të fituara ose humbjet e shmangura nga shitësi ose furnizuesi për shkak të shkeljes, nëse të dhënat përkatëse janë në dispozicion;</p> <p>6.5. çdo faktor tjetër rëndues ose lehtësues i zbatueshëm për rrethanat e çështjes.</p>	<p>6.2. any action taken by the seller or supplier to mitigate or remedy the damage inflicted on consumers;</p> <p>6.3. any previous violation by the seller or supplier;</p> <p>6.4. financial benefits gained or losses avoided by the seller or supplier because of the violation if relevant data are available;</p> <p>6.5. any other aggravating or mitigating factors applicable to the circumstances of the case.</p>	<p>6.2. svaka radnja koju je preduzeo prodavac ili dobavljač da ublaži ili ispravi štetu koju su pretrpeli potrošači;</p> <p>6.3. svako prethodno kršenje od strane prodavca ili dobavljača;</p> <p>6.4. finansijske koristi ili gubitke koje je prodavac ili dobavljač izbegao zbog prekršaja, ako su relevantni podaci dostupni;</p> <p>6.5. bilo koje druge otežavajuće ili olakšavajuće faktore koji su primenljivi na okolnosti slučaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44</p>	<p style="text-align: center;">Article 44</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p>
<p>Në nenin 140, paragrafi 1 i ligjit bazë ndryshohet dhe plotësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e këtij ligji, aktet nënligjore të zbatueshme do të vazhdojnë të mbesin në fuqi, përfshirë:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 05/2019 që percakton formularin standard të informatave dhe formularin standard të terheqjes për kontratat me kohe-ndarje dhe kontratat e nderlidhura.</p>	<p>In Article 140, paragraph 1 of the basic law shall be deleted and rephrased by the following text:</p> <p>1. The applicable bylaws shall remain in force provided that they are not in conflict with this Law and until the issuance of new bylaws for the implementation of this Law, including:</p> <p>1.1. Administrative Instruction (MTI) No. 05/2019 on determining standard information forms for consumers of timeshare contracts and related contracts.</p>	<p>U članu 140 stav . osnovnog zakona, izmenjuje se i dopunjuje sledećim tekstem:</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do donošenja novih podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona, ostaju na snazi primenljivi podzakonski akti, uključujući:</p> <p>1.1. Administrativno uputstvo (MTI) br. 05/2019 o utvrđivanju standardnih obrazaca informacija za potrošače ugovora sa vremenskim podelama i povezanim ugovorima.</p>

<p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2019 për caktimin e formes, permbajtjes dhe perdorimit të flamurit mbi origjinen e produktit.</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 13/2018 për proceduren e trajtimit të ankesave nga Departamenti për Mbrojtjen e Konsumatorit.</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 12/2018 për caktimin e formës, permbajtjes dhe perdorimit të logos së departamentit për mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2020 për mbajtjen e regjistrit elektronik të padive kolektive të finalizuara me aktgjykim të plotfuqishëm.</p> <p>1.6. Udhëzim Administrativ Nr.18/2018 mbi formularin për informacionin, kohën dhe procedurat e zbatimit të tërheqjes nga kontratat në distancë dhe jashtë objektit afarist.</p> <p>1.7. Rregullore Nr. 09/2013 për etiketimin, prezantimin dhe reklamimin e produkteve ushqimore.</p>	<p>1.2. Administrative Instruction (MTI) No. 01/2019 on determining the shape, content and usage of the flag on the origin of the product.</p> <p>1.3. Administrative Instruction (MTI) No. 13/2018 on the complaint handling procedure by the of Consumer Protection Department.</p> <p>1.4. Administrative Instruction (MTI) No. 12/2018 on determining the form, content and usage of the logo of the Consumer Protection Department.</p> <p>1.5. Administrative Instruction (MTI) No.01/2020 on maintaining the electronic register of collective lawsuits completed by a final judgment.</p> <p>1.6. Administrative Instruction (MTI) No. 18/2018 on the information form, time and implementation procedures for withdrawal from distance and off-premises contracts.</p> <p>1.7. Regulation (MTI) No. 09/2013 on labelling, presentation and advertising of food products.</p>	<p>1.2. Administrativno uputstvo (MTI) br. 01/2019 o određivanju oblika, sadržaja i upotrebe zastave na poreklo proizvoda.</p> <p>1.3. Administrativno uputstvo (MTI) br. 13/2018 o postupku tretiranja žalbi od strane Odeljenja za zaštitu potrošača.</p> <p>1.4. Administrativno uputstvo (MTI) br. 12/2018 o određivanju oblika, sadržaja i korišćenje logoa Odeljenja za zaštitu potrošača.</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo (MTI) br. 01/2020 o vođenju elektronskog registra kolektivnih tužbi okončanih sa pravosnažnom presudom.</p> <p>1.6. Administrativno uputstvo (MTI) br. 18/2018 o obrascu za informacije, vreme i procedure za sprovođenje povlačenja iz ugovora na daljinu i izvan poslovnih prostorija.</p> <p>1.7. Uredba (MTI) br. 09/2013 o označavanju, prezentiranju i reklamiranju prehrambenih proizvoda.</p>
---	---	---

